КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ, ПЕРЕВОДЫ И КОММЕНТАРИИ

ФРАГМЕНТ ТРАКТАТА «О МОНАШЕСТВЕ» АФАНАСИЯ АБУ ГАЛИБА

ВСТУПИТЕЛЬНАЯ СТАТЬЯ, СИРИЙСКИЙ ТЕКСТ, РУССКИЙ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

Софья Владимировна Фомичёва

аспирантка восточного факультета СПбГУ
199034 Санкт-Петербург, Университетская набережная, д. 7/9
sofia021987@gmail.com

Для цитирования: *Фомичёва С. В.* Фрагмент трактата «О монашестве» Афанасия Абу Галиба / вступительная статья, сирийский текст, русский перевод и комментарии // Библия и христианская древность. 2024. № 1 (21). С. 15–73. DOI: 10.31802/BCA.2024.21.1.001

Аннотация УДК 27-788-9 (271.742) 27-28
Сирийский текст фрагмента из трактата «О монашестве» западносирийского богослова Афанасия Абу Галиба († 1177) подготовлен по рукописям MS Mingana syr. 118 (XX в.) и MS Mosul 34 (XVIII в.). Во вступительной статье анализируется жанровая специфика произведения, его язык и стиль, риторическая форма. Рассматриваются особенности использования Абу Галибом библейских и небиблейских источников, излагаются основные темы приводимого отрывка: проблема наставления и наказания в монашеской общине, учение об аскетизме и др. Подчёркивается важность этого произведения, представляющего ценный источник по богословию, аскетическим идеям, монашеству, риторике сирийской христианской традиции XII в. И сирийский текст, и его русский перевод публикуются впервые.

Ключевые слова: западносирийское христианство, XII в., Афанасий Абу Галиб, аскетизм, монашество, интертекстуальность.

Fragment of the Treatise «On Monasticism» by Athanasius Abu Ghalib

Introductory Article, Syriac Text, Russian Translation and Commentaries

Sofia V. Fomicheva
Graduate Student at the Eastern Faculty at the St. Petersburg State University
University Embankment 7/9, St. Petersburg 199034, Russia
sofia021987@gmail.com

For citation: Fomicheva, Sofia V. "Fragment of the Treatise 'On Monasticism' by Athanasius Abu Ghalib". Introductory Article, Syriac Text, Russian Translation and Commentaries. *Bible and Christian Antiquity*, № 1 (21), 2024, pp. 15–73 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2024.21.1.001

Abstract. The article presents the Syriac text of the fragment from the treatise «On Monastic Life» by the West Syrian theologian Athanasios Abu Ghalib (d. 1177), with Russian translation, introduction and commentaries. Athanasios Abu Ghalib was bishop of Jihan and created his works in the period of the «Syriac Renaissance». His writing «On Monastic Life» was not edited and translated up to now. The Syriac text is prepared according to two manuscripts: MS Mingana syr. 118 (20th c.) и MS Mosul 34 (18th c). In the introduction is analyzed the specific of the genre of the Syriac work, its language and rhetoric. There is characterized the way of using of different biblical and non-biblical sources by the Syriac author. In the introduction is also discussed the main topics of the work, e. g., the role of the admonition and punishment in the monastic community, the teaching about ascetism and others. The author emphasizes the importance of this work as a source of theology, ascetism, monasticism, rhetoric of the West Syrian Christian tradition of 12th century.

Keywords: West Syrian Christianity, 12th century, Athanasios Abu Ghalib, ascetism, monasticism, intertextuality.

1. Афанасий Абу Галиб

Афанасий Абу Галиб, епископ Гихана († 1177), представитель так называемого сирийского Ренессанса (XI–XIII вв.), был современником знаменитого патриарха Михаила Сирийца (Великого) (1126–1199). Эпоха, в которую жил этот церковный деятель, как и предшествующий ей период, были непростым временем, отмеченным большими потрясениями, политической нестабильностью, внутренними распрями в западносирийской Церкви. Нашими единственными источниками о жизни Абу Галиба и его деятельности на церковном поприще являются «Хроника» Михаила Сирийца и заполняющая некоторые её лакуны «Церковная история» Григория Бар-Эбрея (1226–1286)[1]. В этих источниках Абу Галиб предстаёт почтенным монахом, играющим большую роль в церковной жизни; участником богословских дебатов, яростным борцом против нечестивого поведения представителей духовенства.

Единственное дошедшее до нас полное сочинение Афанасия Абу Галиба — это трактат «О монашестве», фрагмент которого мы приводим. Это немалое по объёму произведение (более 250 фолио) посвящено различным нравственно-аскетическим и богословским проблемам. Вероятно, Абу Галиб был достаточно плодовитым писателем, поскольку в предисловии к трактату он сообщает, что, прежде чем взяться за этот труд, он составил двадцать четыре другие книги. К сожалению, эти творения до нас не дошли.

2. Рукописная традиция

Сочинение Афанасия Абу Галиба «О монашестве» сохранилось в четырёх рукописях:

1) Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70 (*olim* MS 34) (XVII–XVIII вв.) — древнейшая дошедшая до нас рукопись с текстом сочинения[2]. Хранится в библиотеке церкви Мор Фомы

1 О жизни Афанасия Абу Галиба см.: *Tauwinkl C. F.* A Spiritual Author in 12th Century Upper Mesopotamia: Abū Ghālib and his Treatise on Monastic Life // The Syriac Renaissance / ed. by H. Teule, C. F. Tauwinkl, R. B. ter Haar Romeny, J. van Ginkel. Leuven, 2010. (Eastern Christian Studies; 9). P. 75–93; *Фомичёва С. В.* О подготовке критического издания трактата «О монашестве» Афанасия Абу Галиба (XII в.) с переводом на русский язык и комментарием // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 70–79. Обзор литературы, посвящённой жизни и творчеству Абу Галиба см. в Приложении к данной статье.

2 По поводу датировки этой рукописи имеются расхождения. А. Мингана датирует её XIV в. (*Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts: in 3 vols. Vol. 1:

Сирийской католической Церкви (Мосул, Ирак). Почерк серто. Размер 30,0×21,0 см; fol. 1b–262b[3]. В рукописи имеются колофоны на сирийском языке и на гаршуни. Согласно колофону на сирийском языке (fol. 262–262b), трактат «О монашестве» был написан в 1488 г. эры Селевкидов, т. е. в 1177 от Р. Х., в год смерти Абу Галиба. Сообщается, что Абу Галиб стал епископом города Гихана в 1480 г. эры Селевкидов, т. е. в 1169 г. от Р. Х., сменив Иоанна (ܐܝܘܐܢܢܝܣ). Он был рукоположен патриархом Михаилом Сирийцем. Согласно колофону на гаршуни (fol. 262b), Иоанн (ܐܝܘܐܢܝܣ), глава монастыря Мар Бехнам (ܡܪܝ ܒܗܢܡ), купил эту книгу для своего монастыря в 2039 г. эры Селевкидов, т. е. в 1728 г. от Р. Х.

2) Sharfe MS 153 (15 июня 1909 г.) — хранится в библиотеке патриархата Сирийской католической Церкви (Шарфе, Ливан). Почерк серто. Размер 27,2×18,0 см; fol. 1–212[4]. Согласно колофону, рукопись скопировал 15 июня 1909 г. писец Бехнам, сын диакона Якуба Мосульского (fol. 212).

3) Mingana syr. 118 (13 сентября 1919 г.) — хранится в научной библиотеке имени Эдварда Кэдбери Бирмингемского университета, собрание А. Минганы (Бирмингем, Великобритания). Почерк серто. Размер 31,1×20,6 см; p. 2–310[5]. Согласно колофону (p. 312), рукопись была скопирована с древней рукописи, принадлежавшей монастырю Мар Бехнам, т. е. Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70. Рукопись была скопирована в Мосуле дьяконом Матфеем, сыном Павла 13 сентября 1919 г. (p. 311).

4) Damascus Patr. 10/3 (1918 г.) — хранится в патриаршей библиотеке Сирийской ортодоксальной Церкви (Маарат-Сейднайе,

Syriac and Garshūni Manuscripts. Cambridge, 1933. Col. 283.). Ж.-М. Востэ (*Vosté J.-M.* Athanasios Abou Ghaleb, Évêque du Gihan en Cilicie, écrivain ascétique du XIIe siècle // Revue de l'Orient chrétien. 1927–1928. Vol. 26. P. 433) и А. Выыбус (*Vööbus A.* Important Discoveries for the History of Syrian Mysticism: New Manuscript Sources for Athanasius Abu Ghalib // Journal of Near Eastern Studies. 1976. Vol. 35 (4). P. 270) предлагают датировать рукопись XVIII в., а Б. Сони – XVII в. (*Sony B.* Index of Manuscripts Mar-Thomas Church. [N. p.], 1990. P. 38. URL: https://archive.org/details/sony1990st.thomas.mosulenglish/mode/2up).

3 Ibid. Рукопись оцифрована и находится в свободном доступе. URL: https://archive.org/details/STC70-34/page/n2/mode/1up?view=theater.

4 *Sūnī B.* Fihris al-makhṭū āt al-baṭrīarkīyah fī dayr al-Šarfāh Lubnān. Beyrūt, 1993. P. 47. [*Сони Б.* Каталог рукописей патриархата в монастыре Шарфе, Ливан. Бейрут, 1993. С. 47].

5 *Mingana A.* Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts. Vol. 1. Col. 281–283.

Сирия). Почерк серто. Размер 31,0×20,5 см; 373 р. Скопирована в 1918 г. тем же писцом, что и Mingana syr. 118 — дьяконом Матфеем, сыном Павла[6].

Все три поздние рукописи восходят к древнейшей Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70 (*olim* MS 34)[7].

3. Жанр произведения «О монашестве»

Переписчик обозначает данное сочинение как состоящее, прежде всего, из ܙܘܗܪ̈ܐ «увещеваний, предупреждений» и ܡܪ̈ܬܝܢܘܬܐ «увещеваний, проповедей»[8]. С нашей точки зрения, жанр трактата «О монашестве» можно описать как смешанный, то есть включающий в себя элементы разных жанров. Один из таких важных элементов — это использование жанра назидательной церковной литературы, возникшей в V–VII вв. и развивавшейся в последующие эпохи. К памятникам этого жанра относятся, например, «Апофтегмы святых отцов» (IV–VI вв.), «Лавсаик» Палладия (V в.), «Жизнеописания восточных святых» Иоанна Эфесского (VI в.), «Луг духовный» Иоанна Мосха (VI–VII в.), «Эвергетин» (XI в.) и др. С этими произведениями трактат Абу Галиба роднит использование многочисленных историй о святых отцах, служащих для читателей/слушателей назидательными иллюстрациями правильного или, наоборот, ненадлежащего поведения. Многие из них являются кратким пересказом апофтегм об отцах-пустынниках IV–V вв.: об авве Арсении, Пахомии, Исидоре, Сисое, Антонии, Аврааме, Аммоне и др. Помимо апофтегм, Абу Галиб приводит назидательные примеры из истории западносирийской Церкви. Так, в приводимом нами фрагменте это рассказ об Иоанне бар Афтонии († 537)[9], основателе монастыря Кен-Нешрэ[10], и о современных ему исторических событиях. Конечно, одним из главных источников для сирийского богослова является Священное Писание, которые он цитирует и пересказывает, иллюстрируя выдвигаемые

6 *Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P., Khalil S. K.* Catalogue des manuscrits de la bibliothéque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas) // Parole de l'Orient. 1994. Vol. 19. P. 598.

7 *Tauwinkl C. F.* Abū Ghālib, An Unknown West Syrian Spiritual Author of the XII[th] Century // Parole de l'Orient. 2010. Vol. 35. P. 279.

8 Mingana syr. 118, p. 2; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 2b.

9 См. о нем: *Муравьёв А. В.* Иоанн бар Афтонья // ПЭ. 2010. Т. 23. С. 675–676.

10 См.: *Муравьёв А. В.* Кеннешре // ПЭ. 2013. Т. 32. С. 445–446.

им положения. Также он часто обращается к богословским и аскетическим сочинениям отцов Церкви, например, сочинению «О Суде Божием» Василия Великого, к трудам Григория Богослова и Иоанна Златоуста.

Помимо жанра назиданий, произведение Абу Галиба имеет признаки других жанров. Сирийский богослов писал в сложный для западносирийской Церкви период, когда она была раздираема как внешними врагами, так и внутренними распрями. С самого начала Афанасий Абу Галиб называет своих главных противников — монахов, забывших о своём обете Богу, поэтому, помимо обучения и назидания христианской общины, «увещевания того, кто здоров, чтобы он не пал в беде и болезни», сочинение Абу Галиба выполняет и другую функцию — обличительную, обращённую против тех, кто уже пал, то есть монахов-отступников. Такое сочетание воспитания и обличения напоминает стиль новозаветных посланий, например, Первого и Второго посланий апостола Павла к Коринфянам, откуда Абу Галиб приводит многочисленные цитаты.

4. Основные темы трактата «О монашестве»

В приведённом нами отрывке представлен практически весь спектр основных тем произведения: обвинения и наставления монашеской общине, необходимость взаимной заботы между членами общины, проблема наказания за грехи, учение об аскетизме. Прежде всего, Абу Галиб делает особый упор на то, что слабых братьев, отпавших с истинного пути, следует не оскорблять, а всячески наставлять и воспитывать. Эту воспитательную функцию и осуществляет написанная им книга. Сирийский богослов много внимания уделяет разнице между обвинениями, оскорблениями и методами настоящего исправления. Резкие обвинения не несут никакой полезной информации, они не способны ничего улучшить и исправить: «И того, кто виновен, не будут жёстко упрекать, потому что лекарство — вот то, что действует, а не жёсткость»[11].

Хотя, как подчёркивает Абу Галиб, приводя пример об авве Пахомии и Сильване, лекарства тоже нередко бывают жёсткими: «Если бы авва Пахомий не обвинял Сильвана, не наказывал его и не бил усердно, то он продолжал бы пребывать в заблуждении»[12].

Одна из самых главных обязанностей монаха — заботиться о братьях и наставлять тех, кто свернул с истинного пути. Ни в коем случае,

11 Mingana syr. 118, p. 3; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 3a.
12 Mingana syr. 118, p. 10; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 9a.

как подчёркивает Абу Галиб, нельзя говорить, что «судьба брата меня не касается, пусть каждый сам несёт свою ношу»[13]. Неправомерность такого утверждения рефреном проходит через всё произведение. Для библейской иллюстрации этого положения, Абу Галиб искусно применяет библейскую историю о Каине и Авеле. Он приравнивает равнодушных членов монашеской общины к великому грешнику Каину, который сказал Богу после убийства брата: «*Разве я сторож брату своему?*»[14]

Чтобы подчеркнуть, что члены монашеской общины являются членами единого тела Христова и должны излечивать друг друга, Абу Галиб, конечно, использует аналогию из Первого послания к Коринфянам апостола Павла[15]. Но, развивая эту аналогию, сирийский богослов объясняет, что если община подобна телу Христову, то греховная община подобна телу Помазанника, покрытого язвами. И этим телом ни в коем случае нельзя пренебрегать. Более того, в некотором роде слова Абу Галиба свидетельствуют о том, что некоторые болезни, отрицательный опыт даже необходимы общине. Так, в автобиографических отступлениях Абу Галиб говорит о себе, связывая своё право учить с отрицательным опытом, полученным им в жизни: «Он, который пал и поднялся; потемнел и просветлел; был ранен и ранил; разрушал и строил; ослабевал и становился сильным; побеждал и был побеждён; был запятнан и очистился <...> он способен рассказать о тщетности тех, кто блуждает в злом мире»[16].

С другой стороны, сирийский богослов выступает за самое строгое и незамедлительное наказание грешников, чему находит многочисленные примеры в Ветхом и Новом Завете. Рефреном через всё сочинение проходят две ветхозаветные истории, иллюстрирующие необходимость наказания нечестивых, чтобы не пострадали невинные люди: это история об Ахане[17] и история первосвященника Илии и двух его сыновей[18]. Ахан совершил кражу из военной добычи израильтян, вследствие чего Израиль потерпел поражение от жителей города Гая. Когда вина Ахана была обнаружена, Иисус Навин велел побить его камнями, после чего Божественный гнев прекратился. Это решение, по мнению Абу Галиба, было совершенно справедливым. А вот первосвященник Илий поступил

13 Mingana syr. 118, p. 4; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 4b.

14 Быт. 4, 9.

15 Ср. 1 Кор. 12, 12 и др.

16 Mingana syr. 118, p. 3; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 2a.

17 Нав. 7.

18 1 Цар. 2, 12–22; 4, 1–22.

неправильно, ибо не наказывал своих сыновей Офни и Финееса за нечестивое поведение, а ограничивался одними упрёками. За это иудейский народ постигла жесточайшая кара. Трактуя эти библейские истории, Абу Галиб, в целом следует аскетическому сочинению Василия Великого «О Суде Божием»[19], но добавляет к ним и другие библейские примеры жестоких наказаний[20]. Он яростно обрушивается на тех, кто считает подобные приговоры Бога несправедливыми и выступает против сурового наказания оступившихся.

Другой важной темой сочинения Абу Галиба является аскетическое учение, борьба монаха с плотскими желаниями. Аскетический образ жизни способствует обожению человека. Монахи, которые ежедневно «распинают на кресте свою плоть со всеми её страстями и желаниями», предлагая свои тела «как живую жертву», становятся богами.

Женщины и отроки, красивые лицом, выступают худшими врагами монахов, посредством которых сатана борется с аскетами. В доказательство Абу Галиб приводит в множество апофтегм соответствующего содержания. Конечно, это не касается праведных женщин, примеры которых он также описывает, например: встретившуюся авве Арсению эфиопскую отроковицу, св. Ефросинью Александрийскую и др.

5. Метод Абу Галиба

Основной приём, используемый западносирийским епископом в его произведении, можно охарактеризовать с помощью современного литературоведческого термина *интертекстуальности*. Согласно этому понятию, любой текст рассматривается в рамках взаимодействия с другими текстами. Абу Галиб описывает свой метод, используя аналогию луга с прекрасными цветами: «Подобен я тому, перед кем простирается тысяча наделённых речью лугов, и в каждом — мириады прекрасных цветов, и каждая из роз поднимается и взывает ко мне: “Укрась мною твоё писание! Аромат мой благоуханный; цвет мой красив; вкус мой сладок”[21] <…> Я хотел сделать толкования длинными и пространными, [ведь] на каждой розе — тысячи цветов и нет [свободного] места. И вот известно, как я тороплив в своих словах <…>»[22].

19 См. ниже примеч. 31–32, 34 и 42.

20 Например, Иер. 8, 1–2; 2 Цар. 13, 2 и др.

21 Mingana syr. 118, p. 6; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 5a.

22 Mingana syr. 118, p. 13; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 11a.

В этом пассаже сирийский писатель уподобляет многочисленные цитаты из Писания, апофтегм, богословских трактатов лугам с тысячами цветов. Такая аналогия, конечно, не изобретение сирийского епископа, а имеет древние корни, указывая на традиции, которым он следовал. Самый близким аналогом является «Духовный луг» Ионна Мосха и Софрония, где благоуханным цветам луга уподоблены назидательные истории о монахах из Палестины и Египта[23]. Абу Галиб, используя подобную аналогию, вписывает своё произведение в русло жанра назидательной церковной литературы, о чём мы уже упоминали выше.

С точки зрения интертекстуальности, Абу Галиб находится в очень выигрышном положении, ведь к началу его творческой деятельности было создано огромное количество произведений христианской литературы. Ветхий и Новый Завет, предания об отцах-пустынниках V в. и современных Абу Галибу аскетах, сочинения греческих и сирийских отцов Церкви, история собственно западносирийской традиции, современные Абу Галибу события — всё это вплетено в ткань сирийского произведения. Абу Галиб использует форму диалога, в котором участвуют голоса из различных эпох. Так, братья-монахи, современники сирийского богослова, задаваясь вопросом, заслуживает ли грешник наказания, получают ответы от Василия Великого, от ветхозаветных и новозаветных персонажей.

6. Трактат «О монашестве» и литература Премудрости

В рамках интертекстуальности важно отметить связь произведения Абу Галиба с текстами, относящимися к литературе Премудрости. Сам назидательный и обличительный посыл произведения, реализуемый через чёткую дихотомию «праведных» и «нечестивых», обозначаемых, как «глупцы», «лишённые разума», «лишённые знания», говорит об определённом заимствовании формы сапиенциальной литературы, причём не в смысле онтологической премудрости, а в смысле повседневной нравственной мудрости. Ведь произведение Абу Галиба — это не богословский трактат, его первостепенной целью являются не вопросы

23 Ср.: *Joannes Eviratus*. Pratum spirituale. Prologus // PG. 87. Col. 2852AC. Вероятно, первым, кто в христианской литературе использовал метафору луга с тысячами разнообразных цветов, был Климент Александрийский († 215). С её помощью он описывал особенности изложения материала в своих «Строматах». Ср.: *Clemens Alexandrinus*. Stromata VI, 1, 2 // GCS. 15. P. 422–423.

догматического характера, а аскетическо-нравственное учение. Не случайно Абу Галиб противопоставляет мудрость (*ḥeḵmō*) как ведение о Божественных тайнах и разум (*hawnō*) как некий моральный «компас», отличающий плохое от хорошего. Мудрость не гарантирует праведного поведения. Это положение сирийский богослов иллюстрирует с помощью примера Давида, обладавшего великой премудростью, которая, однако, вовсе не спасла его от греха[24].

В рамках использования литературы Премудрости можно отметить интересную аллюзию на Книгу Иисуса, сына Сирахова, появляющуюся в сочинении Абу Галиба. Мы уже упоминали о том, что сирийский писатель, отвечая на гипотетический вопрос, почему именно он, не будучи «ни учителем, ни писцом», достоин того, чтобы написать данную книгу, говорит о том, что он получил определённый отрицательный опыт в жизни, а значит, способен увещевать других:

> «А если кто-нибудь скажет, что этот жалкий Абу Галиб не соответствует тому, чтобы быть учителем непорочности <…> [то] пусть тот убедится, что он был проверен в беде <…> Тот, кто шёл по дороге и испытывал потерю, на кого по дороге напали грабители, он способен защитить от ужаса тех, кто идёт по дороге. Тот, кто спустился к морю и чей корабль утонул в нём, а торговля погибла в бурях <…> он способен рассказать о различных опасностях, которые в море <…>»[25].

Такие утверждения находят некоторую параллель в Книге Иисуса, сына Сирахова:

> «Человек бывалый знает много, // а имеющий опыт говорит разумно. // Кто не прошёл испытаний, мало знает, // а имеющий опыт возрастает в хитроумии. // Много я видел в странствиях своих, // и мои знания больше того, что я могу сказать словами. // Много раз я был в смертельной опасности, и спасался благодаря этим [знаниям]»[26].

Таким образом, Абу Галиб, возможно, имитирует речь иудейского мудреца, который также оправдывает свою способность писать тем, что имеет большой опыт и прошёл через многочисленные испытания.

24 Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 4a; Mingana syr. 118, p. 4.
25 Mingana syr. 118, p. 3; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 2a.
26 Сир. 31 (34), 9–13 (Сиро-гексаплaрный перевод).

7. Язык и стиль

В автобиографических отступлениях Абу Галиб жалуется на свой стиль, неумелую манеру письма и поспешность в изложении[27]. Приходится признать, что это не только «риторическое уничижение», а в некоторых случаях соответствует истине. Так, Абу Галиб не всегда точен в изложении фактов. Например, он сообщает что мать Иоанна бар Афтонии привела его отроком в монастырь Кен-Нешрэ. На самом же деле она привела его в монастырь Апостола Фомы, а монастырь Кен-Нешрэ будет им основан намного позже. Также можно отметить краткость в пересказах апофтегм. Абу Галиб упоминает только важные для него моменты, оставляя многие детали без внимания. Он, конечно, рассчитывает, что читатели/слушатели знакомы с приводимыми им апофтегмами, как он сам пишет: «Сведущие в книгах знают»[28]. Следует отметить, что апофтегмы существовали во множестве вариантов, и версии Абу Галиба зачастую отличаются от сохранившихся в других источниках.

Язык, которым написано сочинение, видимо, стремится быть ближе к разговорному языку его эпохи. Персонажи на его страницах как будто употребляют разговорный язык, очень часто в форме диалога. Нередко Абу Галиб прибегает к достаточно натуралистическим описаниям, богатым выразительными деталями. Такие описания преследуют цель вызвать у читателя сильные, чаще всего отрицательные эмоции, например, описание спящих обнажённых женщин[29]. С точки зрения риторической формы, Абу Галиб нередко использует форму диалога с фиктивным заблуждающимся собеседником. Характерен риторический призыв к образцовым праведникам прошлого: «Приди, авва Арсений, дай услышать твой голос!»

В приведённом отрывке встречаются многочисленные греческие заимствования, например: ܐܣܟܝܡܐ («вид, образ», от греч. σχῆμα), ܢܘܓ («потерпеть кораблекрушение», от греч. ναυαγέω), ܟܝܡܘܢܐ («буря», от греч. χειμών), ܣܘܢܩܠܝܛܝܩܝ («сенаторского рода» (ж. р.), от греч. συγκλητικός), ܩܝܢܕܘܢܘܣ («опасность», от греч. κίνδυνος), ܐܪ̈ܟܘܢܛܣ («архонты», от греч. ἀρχή), ܐܪ̈ܛܝܩܐ («еретики», ед. ч. ܐܪܛܝܩܐ, от греч. αἱρετικός), ܐܟܣܢܐ («странник», от греч. ξένος), ܡܟܝܠ (ܡܟܝܠܘܢ) («скорее», «более», от греч. μᾶλλον), ܛܟܐ («возможно, сейчас, скоро», от греч. τάχα), ܦܝܠܐ («чаша», от греч. φιάλη), ܐܕܡܘܣ («адамантовый», от греч. ἀδάμος), ܡܘܟܠܐ («засов», от греч. μοχλός), ܐܣܛܘܢܐ («колонна», от греч.

27 Mingana syr. 118, p. 12; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 10a.
28 Mingana syr. 118, p. 13; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 11a.
29 Mingana syr. 118, p. 12; Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70, fol. 10a.

στῦλος), ܟܪܘܣܘܣܛܡܐ («златоустый», от греч. χρυσόστομος), ܬܐܘܠܘܓܘܣ («богослов», от греч. θεολόγος), ܐܢܢܩܐ («необходимость», от греч. ἀνάγκη), ܕܘܓܡܐ («учение», от греч. δόγμα), ܐܝܩܐ («тщетно, напрасно», от греч. εἰκῇ) и др. Имеются заимствования из латинского языка: ܕܝܢܪܐ («динарий», от лат. denarius), ܦܠܛܝܢ («дворец, двор», от лат. palatium). Встречаются также заимствования из арабского языка: ܦܬ̈ܢܝ (ед. ч. ܦܬܢܐ, от араб. *fitna* «обольщение; мятеж, распря»), ܘܪܩܐ (от араб. *waraqa* «лист бумаги»), возможно, ܫܓܝܠܐ («занятая», от араб. *šaḡala* «быть занятым»).

В основу подготовленного текста положена древнейшая рукопись Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70 (fol. 2b–15b). В критическом аппарате указаны разночтения с рукописью Mingana syr. 118 (p. 2–17). Уже из приведённого фрагмента видно, что список нередко даёт ошибочное чтение. Какое-либо разбиение на главы в рукописях отсутствует. Имеется только разделение на абзацы, которое мы сохраняем в нашем переводе. Мы вводим также тематические разделы по смыслу.

Conspectus siglorum

M Mosul, Mor Thomas Syrian Catholic Church 70 (*olim* MS 34)

N Mingana syr. 118

ܡܐܡܪܐ ܕܬܐܘܠܘܓܘܣ ܐܒܘ ܝܥܩܘܒ
ܡܠܦܢܐ ܛܘܒܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܛܢܢ[i]

N p. 2 ܥܠ ܡܕܪܐ ܠܐ ܡܬܟܬܒܢܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܦܪܝܫܬܐ ܘܐܝܟܢ ܥܡܐ[ii] ܡܬܪܓܡܢܐ ܡܢܪܐ ܘܠܐ ܦܪܘܫܐ. ܐܦܐ ܘܥܒܪܐ
ܘܪܘܚܐ ܚܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘܝܐ. ܡܦܪܫ ܠܡܥܡܠܝܢ ܡܐܡܪܐ ܡܠܐ ܚܝܐ ܕܐܡܪ ܘܡܬܟܬܒ ܠܡܦܪܫܘ ܡܪܝ
ܕܬܐܘܠܘܓܘܣ ܡܠܦܢܐ ܛܘܒܢܐ. ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܛܢܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܥܠ ܐܡܡܐ ܕܡܪܢܝܬܐ. ܛܘܒ ܕܝܢ
ܘܡܬܛܝܒܘܬܐ ܡܫܬܪܝܬܐ ܥܡܐ ܗܘܘ ܕܪܡܝܢ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܥܠ ܕܢܗ ܡܣܟܠܐ ܘܡܬܒܥܝܐ ܘܠܐ ܡܬܟܬܒܐ[iii]

1 ܛܘܒ ܡܬܦܪܢܘ ܕܠܐܠܗܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܥܡ ܐܝܢܝ: ܕܛܘܒ ܐܡܠܟܘ ܡܐܡܪܐ ܐܢܪܝܐ ܗܘܐ ܥܠ ܕܡܢܪܬܐ ܕܐܬܟܬܒ ܗܘܐ ܡܬܛܦܣܐ܀
ܡܢ ܥܠܪ ܕܐܦܠܘܥܠ ܥܡܕܝܢ ܘܥܪܥܒܐ ܡܐܡܪ̈ܐ ܐܢܝܢܐ: ܐܚܝܢ ܥܡ ܠܐܠܗܐ ܕܛܘܒ ܐܡܬܐ ܘܐܡܪ ܡܐܡܪܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܡܬܐ
M fol. 2b ܡܢ ܚܝܐ ܗܘܝܢ ܡܟܝܢ ܠܐܢܫܘܬܐ ܘܥܩܒܬܐ. ܥܡ ܛܒ ܫܠܡܬ ܘܐܡܫܠܡ ܘܗܘܪܐ ܕܬܚܝܬ ܠܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܥܡ ܐܠܦܪܘ ܡܢ ܥܠܡ
ܫܬܩܘ: ܘܡܢ ܥܩܘܒܐ ܕܦܘܠܝܢ ܥܡ: ܬܠܬܝܢ ܡܢ ܩܢܝ ܐܡܡܐ ܕܥܒܕܝܗ ܡܬܠܬܐ ܥܡܘܕܐ ܕܐܬܠܘܝܗ ܩܕܡ ܠܠܗ. ܕܐܝ
N p. 3 ܠܐ[iv] ܦܢܝ ܡܢ ܛܘܦܐ ܕܐܬܚܙܝ ܥܡ ܘܠܐ ܢܦܩܢ ܡܐܡܪܐ ܗܘܐ ܗ̱ܘ ܥܒܘܕܐ ܡܢܪ ܦܘܡܐ ܠܥܘܬܬܗܘܢ ܘܦܘܪܫ ܢܬܠܘܗܘܢ.
ܕܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܛܦܣܝܢ ܠܡܪܐ ܘܗܘܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܕܦܘܡ ܥܥܠܡܐ ܘܪܒܝܢ ܪ̈ܘܚܐ܀

2 ܗܝ ܐ̱ܝܟ ܐܡܪ ܕܠܐ ܒܗܘܢ ܗܘܐ ܐܒܘ ܝܥܩܘܒ ܕܒܛܢ: ܕܗܘܘ ܡܠܦܢܐ ܕܥܕܬܐ ܥܡ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܟܢܫܢ ܕܗܘ̈ܪܗܘܢ:
ܢܬܦܫܩ ܗܘܐ ܦܢ ܕܐܬܠܘܫ ܥܠܡܐ. ܕܗ ܡܫܡܫ ܚܕܪ ܥܠܘܗ ܕܣܥܝܪ ܕܠܐ ܢܥܠ ܥܠܡܐ ܘܥܡܪܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܪܐ ܗܘܐ
ܒܐܘܪܚܐ: ܘܦܓܥ ܒܗ ܚܘܫܒܐ: ܘܢܦܠ ܒܗ ܥܠܘܗܝ ܥܩܬܐ. ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܠܡܪܘܪܗ ܡܢ ܩܠܐ ܕܥܒܕ: ܠܐܠܝܢ ܕܪܕܝܢ

i ܡܐܡܪܐ – ܕܒܛܢܢ] *suppl. ex* **N** ii ܥܡܐ – ܘܡܬܟܬܒܢ] текст повреждён, восстановлен из **N** iii ܥܠ – ܡܬܟܬܒܐ] написано красными чернилами **M N** iv ܠܐ ܕܐܝ – ܡܐܡܪܐ] текст повреждён, восстановлен из **N**

Книга Афанасия Абу Галиба, вселенского учителя, епископа Гихана

В непостыдной надежде [на] Святую Троицу, которая есть у истинных и немудрствующих христиан, — Отец, Сын и живой Святой Дух, один истинный Бог, мы начинаем переписывать книгу, полную жизни, которая сказана и составлена святым мор Афанасием, вселенским учителем и епископом Гихана, в которой есть увещевания о монашеском обычае, а также прекрасные проповеди для тех, кто любит жизнь в Боге; и о нашем слабом, бедном и неупорядоченном поколении.

[Введение: о причинах, побудивших Абу Галиба написать эту книгу]

1. Вот снова Божественная необходимость заставляет меня, мои братья, написать также эту другую книгу о бдительности в этой нашей ангельской жизни. После того как я написал двадцать четыре другие книги, действительно, Бог сделал [так], чтобы я снова осмелился и сказал эту книгу до того, как я покину эту жизнь, полную вздохов и несчастий, хотя я состарился и ослаб, и света глаз моих не стало у меня, потому что он угас по причине моих грехов и из-за стрел, которые попадают в меня, более всего от монахов, которые полностью отвергли обещание, данное ими пред Богом. Если они не свернут с заблуждения, которого они придерживаются, и не уразумеют, [то] эта книга — как подобие закрывания уст для их срама и обнажения душ тех, которые не подчиняются истине бдительности, а блуждают по миру и пасут ветра[a].

[Почему Абу Галиб соответствует тому, чтобы быть учителем]

2. А если кто-нибудь скажет, что этот жалкий Абу Галиб не соответствует тому, чтобы быть учителем непорочности, будучи нечистым, и что пути его жизни презренны, [то] пусть тот убедится, что он был проверен в беде. Он способен увещевать того, кто здоров, чтобы он не пал в беде и болезни. Тот, кто шёл по дороге и испытывал[i] потерю, на кого

a Ср. Притч. 9, 12a; Ос. 12, 1

i Букв. «встречалась ему потеря»

ܒܗ. ܘܗܘ ܕܢܦܩ ܠܥܠܡܐ: ܘܐܬܚܙܝ ܒܗ ܠܟܠܗ: ܘܐܘܕܥ ܐܠܗܘܬܗ ܒܬܐܘܪܝܐ ܘܡܕܪܫܘܗܝ: ܟܕ ܡܫܬܡܥ ܡܢ ܟܬܒܐ.
ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܢܡܘܣܐ ܡܬܕܒܪܢܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܚܕܐ. ܘܐܝܟ ܕܟܬܝܒܐ ܠܡܐܡܪ: ܐܦ ܟܠܗ ܕܢܬܚܙܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܢܗܘܢ ܕܒܟܠܐ ܘܕܟܠܐ. ܠܗ ܠܗܘܐ ܗܠܐ ܠܗ ܕܢܚܪ ܒܡܘܠܕܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܗܘ ܕܢܦܠ ܘܩܡ: ܘܐܚܝܕ ܘܫܪܐ:
M fol. 3b ܘܐܬܚܫ ܘܡܝܬ: ܘܩܒܪ ܘܚܝܐ: ܘܐܬܚܫܠ ܘܐܬܢܚܠ: ܘܝܚܐ ܘܐܙܕܩܦ: ܘܐܬܩܒܪ ܘܐܬܪܟܢ ܘܫܩܠܐ ܘܐܬܡܢܥ: ܘܐܬܬܙܝܥ
ܘܡܫܬܒܚ ܒܗ ܡܠܐܟܐ ܘܡܗܝܡܢܐ: ܗܘ ܦܪܩ ܕܢܦܠܬ ܠܟܠ ܡܪܥܝܬܐ ܕܐܬܚܡ ܕܦܘܩ ܒܟܠܗܝܢ ܒܢܝܐ܀ ܠܡܫܡܠܝܘ ܡܪܥܝܬܐ
ܐܚܝܕܝܢ: ܗܟܢ ܚܟܝܡܐ. ܘܐܝܟ ܚܟܝܡܐ ܕܢܬܐ: ܡܢ ܚܝܠܐ ܕܒܠܗܘܢ ܡܫܬܪܐ ܙܕܩܐ ܕܠܒܬ ܒܗ ܢܦܫܗ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܠܐ ܡܫܬܠܡܘܗܝ[i]
ܡܫܬܪܝܐ ܙܕܩܐ ܕܠܒܬ ܒܗ ܡܫܡܫܢܐ܀

3 ܡܢ ܒܬܪ ܐܬܦܢܝܬ: ܡܢܟ ܡܫܬܠܡܢܐ: ܚܕܐ ܗܝ ܒܟܠܗ ܘܡܫܬܒܚܢܐ. ܘܐܬܦܩܕ ܘܐܬܡܪܩ: ܐܘܪܚܐ ܕܙܘܗܪܐܬܐ ܕܡܢ ܦܝܠܐ
ܕܪܟܝܢ ܒܪܝܫܐ ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܒܟܝܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܡܘܪܐ ܘܡܫܟܢܐ. ܘܒܗܘ ܐܒܗܬܐ ܡܪܝܐ ܘܡܫܟܢܐ ܠܟܗܢܐ ܠܐܟܠܝܢ ܕܙܕܩ
ܒܗ ܬܫܬܡܫ. ܕܗܘ ܕܢܦܩܘܗܝ ܢܚܠܘ ܘܢܕܪ ܠܝ: ܒܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܒܠܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܕܢܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܒܟܠܐ ܗܘܐ.
ܘܒܝܕܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܐ̱ܢܫܝܢܐ: ܒܟܠ ܡܢܗ ܕܢܦܩ ܘܡܫܬܪ ܘܢܦܫ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬܐ: ܘܡܟܢܫܐ ܕܢܦܫܐ ܕܪܫܝܐ ܠܠܟܗܢܐ: ܢܫܬܡܥ
ܘܢܫܬܡܠܐ ܠܝ: ܒܝ ܦܠܓܐ ܠܟܝܢ ܬܘܪܐ ܘܐܬܕܒܪܢܐ ܟܠܠ ܬܪܬܝ[ii] ܕܩܪ̈ܝܬܐ[iii] ܕܐܬܗܡܢܘ܀

4 ܢܦܠܠ ܐܝܬ[iv]: ܢܦܠܠ ܡܢ ܪܚܡܐ ܕܫܡܝܐ ܠܟܗܢܐ ܕܡܪܢܐ ܟܠܗܝ ܠܡܫܬܐ. ܘܟܗܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܠܝ ܢܬܚܝܢ. ܡܫܡܫܐ ܠܝ
ܠܡܪܥܝܬܐ ܘܡܫܬܪܪܬܐ. ܘܡܫܡܫܢܘ ܢܫܬܠܐ ܕܗܘܐ ܘܡܫܬܡܫܐ ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܘܡܫܝܚܝܬܐ ܘܡܫܪܐ. ܠܡܫܚ ܐܬܕܢ. ܘܐܝܟ ܢܚܡ

i ܡܫܬܠܡܘܗܝ] ܡܫܬܠܡܝ **N** ii ܬܪܬܝ] ܬܪܬ **N** iii ܕܩܪ̈ܝܬܐ] текст повреждён, восстановлен из **N** iv ܐܝܬ] текст по-
вреждён, восстановлен из **N**

по дороге напали грабители, он способен защитить от ужаса тех, кто идёт по дороге. Тот, кто спустился к морю и чей корабль утонул в нём, а торговля погибла в бурях, которые вокруг него, он, разбиваемый волнами, способен рассказать о различных опасностях, которые в море[a]. Подытожив, [следует] сказать: именно Абу Галибу, который попробовал все [виды] горечи нечестивого сатаны, следует возвещать о мощи его желчных стрел. Он, который пал и поднялся, потемнел и просветлел, был ранен и ранил, разрушал и строил, ослабевал и становился сильным, побеждал и был побеждён, был запятнан и очистился, тонул и был вытащен, шёл [по дороге] и испытывал[i] выгоды и потери, он способен рассказать о тщетности тех, кто блуждает в злом мире.

Напрасной службы придерживаются эти слабые, и я судил слабого, не имеющего пользы, которую можно было бы употребить, а, скорее, имеющего великий убыток, в котором нет меры, посредством мощи всех духовных книг.

[Дорога бдительности]

3. От нас, то есть учеников, вместо многих [дорог] только она одна была востребована, разработана и необходима: дорога бдительности от ловушек тех, кто поклоняется дерзким демонам. Та, которую сделал Христос, образец и учитель, а с ним святые отцы и божественные учителя, для тех, кто ходит по ней твёрдо. Да укрепит Он и поможет нам в благости Своей, с помощью мольбы всех святых, чтобы мы довели до конца эту книгу и [донесли] до другой живой души всё, что хорошо, выгодно и полезно для существования Церкви и для созидания души, которая любит Бога. Да будет Он действовать и исполняться в нас, наполняя наше сердце чудом и признанием истинных великих тайн!

[Взаимное исправление, а не обвинение]

4. Да содрогнёмся мы, братья мои, да содрогнёмся пред величием Божественной любви, которую совершает для нас Его Благость! И если только [одно] это мы осознàем, то [этого] нам будет достаточно для воспитания самого лучшего поведения, и все грехи[ii], которые были собраны

a Ср. Сир. 43, 24 (26)

i Букв. «встречали его» ii Букв. «весь грех»

M fol. 3a ܡܫܝܠܐ ܘܡܝܩܪ ܒܝܢܬܐ܆ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܬܪܥܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܬܪܥܝܢ ܀ ܘܠܐ ܐܝܬ ܡܢ ܡܢ ܡܫܡܫ ܒܫܡܐ ܕܝܠܗ. ܠܗ ܓܝܪ ܠܬܪܥܐ ܗܘ ܗܘܐ.
N p. 4 ܐܬܠܐ ܗܘ ܕܡܬܡܫܡܫ܆ ܕܬܫܡܫ ܐܫܬܐܠ ܗܘ ܓܝܪ ܗܘܐ ܕܡܫܡܬܒܪܐ ܘܠܗ ܒܫܡܫܐܠ܀<...> <...>

5 ܠܗܘܐ ܗܘܝܐ ܕܗܘܐ ܥܠܬܐ܆ ܠܐ ܡܨܐ ܐܢܐ ܘܡܬܕܪ ܐܬܬܢܝܚ ܐܡܪ܆ ܡܛܠ ܠܬܪܥܐ ܕܐܝܬܝ܆ ܡܫܚܐ ܘܡܫܚܘܬܐ ܟܠ ܐܘܟܪܝܢ. ܗܘ ܕܡܛܠ ܠܬܪܥܐ ܫܠܠ ܒܣܩܠܐ܆ ܛܒܬܐ ܘܪܥܝܬܐ ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܠܟܘܢ܆ ܘܡܟܠܐ ܕܠܐ ܡܬܡܟܟܝܢ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܢܐ ܓܝܪ ܗܘ ܠܝܬ ܠܗ ܗܘܝܐ܆ ܦܠܚ ܐܢܐ ܡܢܝ܆ ܕܝܬ ܠܗ ܪܘܐ ܒܫܡܐ. ܒܥܒܕܐ ܓܝܪ ܒܫܡܐ ܐܚܝ. ܘܡܛܠܬܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ܆ ܐܦ ܪܚܡ ܪܓܫܝ ܣܟܡܬܐ ܐܬܝܗܘܢ ܕܠܝܬ ܗܘܝܐ ܕܚܢܪ. ܕܦܠ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܣܚܡ ܐܝܟ ܕܡܢ. ܒܥܒܕܐ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܘܫܦܝܬܐ[i] ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܘܕܥܬܢ ܐܠܐ ܡܢ ܠܐܠܗܐ ܕܩܢܘܗ ܒܝܫܐ ܒܘܠܬܐ ܚܕܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܓܒܪܐ ܠܗܘܢ ܕܒܡܫܪܘܬܐ ܘܫܦܝܪܐ ܕܡܠܐ ܐܬܝܗܘܢ. ܒܠܗ ܡܫܡܫܢܘ ܡܥܢ ܛܒܬܐ. ܘܟܠ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܬܪܝܨ ܠܗ ܐܬܬܢܝܚ.
M fol. 4b ܘܡܢ ܒܫܒܬܐ ܕܐܝܟ ܗܟܢ ܐܬܝܗܘܢ. ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܗ ܗܘܝܐ ܠܗܘ ܕܢܦܠ. ܪܘܐ ܗܘ ܓܝܪ ܘܫܡܥܝܢ. ܠܐ ܡܕܝܢ ܠܐܡܪ ܗܟܢ. ܘܠܐ ܠܐܘܣܦ ܗܘ ܘܠܐ ܒܥܒܕܢ ܒܛܠܬܐ ܠܗ܆ ܘܒܠܥܕ ܡܘܬܐ ܕܢܦܫܗ ܕܛܒܐ. ܠܟܢ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܪܒܐ ܦܘܫ܆ ܕܡܢ ܚܝܠܗ ܕܛܒܐ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ܀

6 ܐܝܟܢ ܒܒܢܝܢܐ ܕܒܒܠܒܒܐ ܐܝܟ ܕܢܗܘܢܐ ܕܝܕܘܥܐ܆ ܠܐ ܪܘܚ ܕܐܘܫܐ ܗܘ ܕܠܗ ܒܒܢܝܢܐ܆ ܘܠܐ ܕܒܠܒܒܐ[ii]܆ ܐܠܐ ܢܫܡܐ܆
M fol. 4a ܘܢܫܡܗ ܕܐܢܐ ܡܢ ܚܙܐ ܡܫܒܚܐ. <...> ܘܠܐ ܠܐܡܪ ܕܗܢܐ ܒܛܠܬܐ ܠܗ[iii] ܒܠܒܘܬܐ. ܐܠܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢܝܢ ܐܡܪܢ ܠܗܘܐ

i ܘܫܦܝܬܐ] текст поврежден, восстановлен из **N**   ii ܒܒܠܒܒܐ – ܢܫܡܐ] текст повреждён, восстановлен из **N**   iii ܠܗ] ܠܟ **N**

из обхода городов и деревень, можно будет уничтожить[i]. В соответствии с нашей слабой силой и нашим мизерным знанием, давайте смиренно исправлять друг друга — и мы исправимся!

Когда один обвиняет в страдании, никто из нас не будет обвинять [его], потому что это не исправление. И того, кто виновен, не будут жёстко упрекать, потому что лекарство — вот то, что действует, а не жёсткость <...>

[Разум, который бодрствует, и мудрость]

5. Итак, того, кто так неправильно поступил, ты [должен] не обвинять, а исправлять, напрасно он был ненавидим. Ради исправления своих братьев прими и терпи все бедствия. Тот, кто ради исправления терпит злые дела, получит от Бога великие блага и невыразимые венцы. Если ты спросишь, почему у него нет разума (*hawnō*), [то] ты услышишь от нас: у него нет [разума], [потому что] он опьянён в страдании, так как придерживается злого обыкновения. И поэтому я говорю: даже если десять тысяч раз он будет мудр, [то] не будет разума, который бодрствует. Ибо кто был мудр, как Давид, муж, который сказал: «*Неизвестное и тайное мудрости Своей Ты открыл мне?*»[a] Но, увидев нечестивыми глазами жену своего слуги[b], он сказал, что́ случается с теми, которые находятся в бурях и опасностях моря. Вся мудрость его (*ḥeḵmaṯeh*), страдая, утонула, и он стал нуждаться в других, которые его исправят. Пребывая в злых деяниях, подобных этим, он [ничего] не осознавал, потому что у того, кто грешит, нет разума, ибо он опьянён и омрачён. Так что не говори этого и не добавляй: «Это меня совсем не касается, [пусть] каждый несёт [сам] свою ношу»[ii]. Против тебя появляется большое обвинение, когда ты видишь, что [кто-то] блуждает, [а] ты не возвращаешь.

[Община как тело Христа]

6. Даже в стаде [такого] врага, как закон иудеев, неправильно, если ты скрываешь того, который не в стаде. А [если] не врага, а душу, душу брата, видя, скрываешь!.. И не говори: «Почему это меня[iii] касается?» — а бойся

a Ср. Пс. 50 (51), 8 b Ср. 2 Цар. 11, 2–3

i Букв. «[грех] сможет быть уничтожен» ii Букв. «[пусть] каждый несёт, что сам понесёт» iii В **N**, вероятно, ошибка: «его»

N p. 5 ܡܛܠܬܐ. ܠܥܠܡ ܓܝܪ ܐܡܪ: ܢܛܘܪܘܗܝ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ:<...> ܡܢ ܗܘܦܟܐ ܕܠܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܡܠܝܟܝܢ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܕܦܓܪܐ ܕܡܢ: ܡܫܬܡܠܝܢ ܣܘܟܠܝܢ ܠܢ ܕܐܝܠܝܢ[i] ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܟ ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܐܝܟ. ܘܐܠܐ ܠܥܠܡ ܢܬܒܛܠ.

M fol. 5b ܟܠܐ ܡܬܘܡܝܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܘܡܬܢܛܪ: ܘܐܠܐ ܠܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܦܫܛ ܘܡܦܐ ܦܬܓܡܐ<...> ܚܕܐ ܗܝ ܡܢ ܟܠܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܓܝܪ ܟܕ ܚܕ ܗܘܝܐ ܡܢ ܦܓܪܗ ܡܬܚܙܐ: ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܐ ܫܠܝܛ ܠܟ: ܘܡܢ ܐܡܬܝ ܚܕܐ ܕܡܬܚܙܝܢ. ܘܐܢܘܢ ܕܡܫܬܘܐ ܠܐܦܫܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܡܥܒܕ ܦܩܕ ܐܢܬ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܡܢ ܠܐ ܬܬܐܪ: ܐܠܐ ܕܬܗܘܐ ܕܐܪܥܐ ܠܥܠܡܝܢ: ܕܡܢ ܡܢ ܦܢܝ ܕܪܘܚ ܕܬܘܡ ܒܪܬܐ. ܐܝܟܘ ܗܘܦܟܐ ܕܬܘܪܥܐ ܕܦܓܪܐ ܗܘܐ ܚܝܦܝܢ: ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܡܫܐ ܢܦܫܐ. ܐܡܬܝ ܦܩܝܢ ܗܠܝܢ ܠܡܫܬܡܫܐ. ܐܝܟܢ ܠܐ ܦܪܩ ܐܢܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ: ܕܕܗܘܪܐ ܕܡܢ ܚܙܩ. ܐܡܬܝ ܕܐܦ ܕܒܪܝܫܝܬܐ ܡܬܐܪܐ ܡܫܬܪܐ ܬܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܠܟ ܦܓܪܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܡܬܝ ܠܐ ܩܘܡܐ ܠܒܪܝܫܬܐ: ܕܐܚܪܐ ܦܓܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܬܡܫܚܐ ܘܬܘܡܐ. ܘܡܛܠ ܦܢܝ: ܒܚܕܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟ ܐܘ ܚܟܡܐ ܕܐܝܟ ܠܗܘܢ ܠܡܫܘܬܐ: ܠܐ ܡܬܪܘܡܐ ܗܘܝܐ ܕܐܦܫܐ: ܦܓܪܗ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ: ܟܕ ܚܕܐ ܐܝܟ ܕܟܠܐ ܡܘܬܢܐ ܡܟܫܐ ܐܝܟ ܒܠܗܘܢ: ܘܐܠܐ ܡܫܡܪ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܠܒܪܗ ܒܪܩܐ ܦܩܝ<...>

7 ܐܒܪܐ ܡܥܡܪܐ ܠܐ ܬܬܦܫ ܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܕܬܘܡܐ ܒܪܡ ܪܘܚܐ. ܘܠܐ ܢܗܦܟܘܢ ܠܡܪܘܢ ܪܚܡܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܚܝܢܝܢ ܠܒܪܘܚܐ

N p. 6 ܘܢܦܠܘܢ ܩܠܝܠ ܘܡܢ ܪܘܚܐ. ܠܐ ܚܙܝܢ ܒܫܬܡܫܬܐ ܕܟܠܟܠܬܐ. ܒܡܐ ܕܡܬܪܐܡ ܪܘܚܐ ܐܒܪܐ ܕܡܛܠܬܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܢܦܫܐ ܪܘܚܗ

M fol. 5a ܘܚܘܪܘܗ ܒܒܘܪܟܬܐ. ܘܢܬܐܪ ܠܡܫܬܪܝܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܪܘܚ ܒܡܘܫܐ ܚܙܝ: ܗܘ ܕܡܛܠ ܒܠܗ ܠܐ ܪܘܚ. ܐܠܐ ܡܬܠܡܫ ܠܦܓܪܗ. ܐܡܢ ܠܐ ܐܡܪ ܒܗܘܪܐ ܘܡܬܠܒܫ. ܦܬܓܡܐ ܘܒܪܢܫܐ ܒܝܬܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܬܠܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ: ܘܠܐ ܢܫܬܠܡܘܢ ܡܛܠܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܪܘܚܐ ܕܡܘܫܐ: ܡܥܒܪܐ ܗܘܐ ܒܩܕܝܫܐ ܕܢܐܡܪܘܢ ܠܥܠܡܐ ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܐܡܘܪܝܐ[ii] ܒܡܡܪܐ ܕܡܠܬܐ: ܗܘ ܕܒܗܢ ܡܘܪܒܝܢ ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ: ܕܢܐܡܪ ܠܡܫܘܬܐ ܢܦܫܐ. ܕܒܪܘܚ ܘܠܐ ܠܟ ܠܐܪܥܐ ܕܚܝܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܬܬܒܥܐ. ܘܒܡܬ ܐܠܗܐ ܠܐ ܬܬܪܦ ܠܡܬܢܒܝܘ. ܪܘܚܐ ܕܡܘܫܐ ܘܐܦܫܐ ܠܐܒܪܐ ܪܘܚܐ. ܐܝܬܝܗ ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܠܒܢܝ ܒܩܢܬܐ ܒܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

i ܕܐܝܠܝܢ — ܘܐܠܐ] текст повреждён, восстановлен из **N** ii ܠܐܡܘܪܝܐ — ܡܘܪܒܝܢ] текст повреждён, восстановлен из **N**

того, кто раньше сказал это слово, ибо почему он говорит: «*Сторож ли я брату моему?*»[a] <…> Отсюда рождаются все злые дела, из-за этих [частей] нашего тела, которых мы считаем чужими. Как ты говоришь, что не касается тебя ничто о твоём брате? А кого будет касаться? Неверующего, того, кто радуется, крушит и оскорбляет? Сатаны, того, кто разрушает и делает подножку?.. По поводу этого давно известно: когда один член твоего тела заболевает, ты не говоришь: «Почему [это] меня касается?» — и: «Откуда известно, что он выздоровеет?» И если он заслуживает заботы, не всё [ли] ты делаешь? Как же ты не сделаешь чего-то полезного? Не будешь ли ты себя самого обвинять, что чем-то из того, что нужно, пренебрёг? [Но] если о членах этого тела мы так заботимся, то почему этими [членами] Христа мы пренебрегаем?[b] Как они [могут] заслуживать быть оставленными? Если я не склонюсь к тебе [и не] скажу: «Позаботься о своём члене!» — как же в великом страхе ты станешь добродетельным? Я напоминаю тебе о теле Христа. Как не заслуживает страха то, что ты, увидев тело Христа, которое приходит в упадок, отвернёшься? Если бы кто был твоим рабом или ослом и у них было бы разложение, ты [и то] не отбросил бы то, чем пренебрегаешь. Телом же Христа, увидев, что оно полно язв, ты пренебрегаешь. Ты не думаешь, что они заслуживают мириад исследований <…>

[Духовные земледельцы и ветер лжи]

7. Умелым земледельцам порыв ветров во время сева не мешает увеличивать посев семян, потому что они ждут, пока не замолкнет шум ветра[i], и тогда сеют. Не радуются ли они изобилию урожая? Как велик сеятель, земледелец Слова Божия, который бросит зерно своё, посеет в благословении и принесёт пользу многим! Тот, кто будет сеять бережливо, получит урожай. Тот, кто всё своё не будет сеять, а будет мешать сеятелю, как не погибнет в огне и не исчезнет? Павлу и Варнаве страшными угрозами они угрожали[c], чтобы они не говорили слово Божие. И этот ветер лжи был создан иудеями, чтобы говорить пророкам, дабы они не пророчествовали. Он привёл в движение Амасию, жреца идолов, того, которого назначил Иеровоам в Вефиле[d], который скажет пророку Амосу: «*Иди, беги в землю Иуды и там пророчествуй, а в Вефиле*

a Ср. Быт. 4, 9 b Ср. 1 Кор 6, 15; 12, 12 и др. c Ср. Деян. 13, 50 d Ср. Ам. 7, 10 и др.

i Букв. «голоса ветра»

ܘܫܪܪ ܐܢܘܢ ܘܩܝܡܗ ܐܢܘܢ܆ ܕܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ ܘܠܐ ܢܟܬܘܢ ܒܟܘܢ ܢܦܫܗ. ܐܠܐ ܡܢܐ ܓܒܐ ܐܢܘܢ ܠܡܒܠܐ ܦܠܚܘܗܝ. ܕܐܦ ܒܐܢܐ ܩܪܡ ܠܐܠܗܐ܆ ܕܒܟܘܢ ܢܫܡܬܐ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܗܢܘ. ܘܦܘܠܚܢܗ ܦܠܚ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ܆ ܒܪܚܡܐ ܠܟܡ ܘܕܠܐ ܙܚܡܐ ܐܦܣ ܘܗܘܘ ܒܒܠܒܗ ܡܬܚܙܝܐ ܙܘܝܐ ܘܡܬܟܫܦܐ. ܐܦ ܡܢ ܫܡܫܬܐ ܕܢܣܒ ܐܢܬ܆ ܕܠܐ ܠܐܐܡܪ ܡܫܬܐ ܕܫܘܪܐ. ܠܐ ܒܪܘܚܟ ܐܝܙܘܥܬ ܚܝܠܐ ܕܡܠ̈ܐܟܐ ܡܪ̈ܝܡܐ. ܐܝܟ ܡܬܠܒܠܒܐ ܟܠܗ ܐܦܝ ܫܘܪܐ܆ ܘܫܘܪܝܐ ܡܬܠܒܠܒܐ ܡܠܟܝܢ. ܡܢ ܗܘ ܗܘܐ ܕܠܡܬܒܠܒܗ[i] ܘܠܐ ܐܦܪܘ܇ ܠܟܠܗ ܠܟܪ ܠܡܠܐܐ ܕܟܠܐ ܒܪܘܚܐ ܠܡܡܠܟ܆ ܕܠܐ ܙܘܥܐ ܡܬܡܠܟܢܘܬܐ ܢܦܫܐ[ii] ܠܡܬܒܠܒܘ܇ ܗܘ ܠܟܪ ܕܪܓܠܐ ܕܢܫܡܫ ܒܒܠܘܟܠܬܐ ܙܘܥܐ ܘܪܓܠܗ ܦܓܪܐ ܢܦܫܐ ܠܡܬܒܠܒܘ. ܘܠܡܫܐ ܙܘܥܬܐ ܡܬܠܚܫܐ ܘܠܡܫܘܡܬܐ ܘܡܪܢܘܬܐ܆ ܘܠܐܬܘܬܐ ܘܠܡܒܥܘܬܐ ܘܙܘܥܬܐ. ܘܗܘܟܐ ܠܒܠܠ ܪܘܓܙܐ ܠܓܠܐ. ܫܡܫܐ ܒܗܪܐ ܡܫܡܢ ܠܡܬܒܠܒܘ ܗܘ ܡܫܬܠܚܢܐ ܕܐܒ̈ܪܐ ܙܘܥܐ܀

M fol. 6b

8 ܕܡܛܐ ܐܢܐ ܠܟܢ ܕܡܬܚܫܚ ܡܪܡܘܡ ܠܐܠܦ ܡܪ̈ܟܒܐ ܡܫܠܐ. ܘܐܝܟ ܒܟܠܠ ܚܕ ܪ̈ܒܘ ܪ̈ܒܘܢ ܦܝܫܐ ܗܕܪ̈ܐ܆ ܘܒܠܠ ܚܕ ܡܢ ܘܪ̈ܘܐ ܡܢܝܢ ܘܦܐܫ ܠܒܘܡܒܐ. ܕܒܗ ܢܦܩ ܡܫܬܡܠܝܢ. ܙܘܥܐ ܕܡܠܟ ܗܘܐ. ܟܘܢܐ ܕܡܠܟ ܢܐܐ. ܠܡܫܐ ܕܡܠܟ ܒܫܡܝܢ.

i Часть слова ܒܠܒܗ в **M** написана на полях ii ܢܦܫܐ – ܦܓܪܐ] в **M** написано на полях

больше не пророчествуй»[a]. Ветер лжи, который мешает[i] духовным земледельцам — это тот [ветер], который приводил в движение первосвященников во времена апостолов. Они призывали их и приказывали им, чтобы они не говорили и не учили во имя Иисуса. Но что ответил им святой Пётр? «*Судите, справедливо ли перед Богом, что вас мы послушаем больше, чем Бога?*»[b] И Павел написал к Тимофею: «*…в* [*благоприятное*] *время и не в* [*благоприятное*] *время обвиняй и увещевай со всяким долготерпением и наставлением*»[c]. Если ты боишься противников, то не говори сло́ва истины, пока не постигнешь смысла священных книг. Если ты борешься на стороне истины, то Господь борется ради тебя. Если Господь борется ради тебя, гляди, кто против Него[d] и не погибает?..

Не благо ли хочет Сын Человеческий сделать, чтобы разрушительный ветер не дул против Него?

Против того, кто хочет крепко держаться за девство, дует ветер, который возжелал тела. И почему гордость воспламеняет и воздержанность, и аскетическую жизнь, и гордыню, и жадность, и пьянство? И так со всяким хорошим семенем. Мощный порыв вызывает против себя тот губитель духовных земледельцев.

[Отступление автора о методе своего сочинения]

8. Подобен я тому, перед кем простирается тысяча наделённых речью лугов, и в каждом — мириады прекрасных цветов, и каждая из роз поднимается и взывает ко мне: «Укрась мною твоё писание! Аромат мой благоуханен; цвет мой красив; вкус мой сладок»[30].

a Ср. Ам. 7, 12.13 b Ср. Деян. 4, 19 c Ср. 2 Тим. 4, 1; Еккл. 11, 4.6 d См. Рим. 8, 31

i **M** ܟܳܠܶܐ, т. е. активное причастие породы *Pᵉal* от глагола ܟܠܐ, «удерживать, ограничивать, мешать». **N** ܬܟܰܣܶܐ, т. е. имперфект гл. ܟܣܐ в породе *Paʕʕel* (3 л. ж. р. ед. ч.), «покрывать, скрывать». Вариант **M** кажется предпочтительнее, поскольку в том же абзаце дважды использовался именно глагол ܟܠܐ

30 Речь идёт о цитатах из различных произведений отцов Церкви и аскетов. Ср.: *Joannes Eviratus*. Pratum spirituale. Prologus // Op. cit. Col. 2852AC.

9 ܐܝܟܐ ܐܡܪܬ[i] ܠܝ ܕܠܐ ܠܡܫܡܫ ܘܠܐ ܠܐܬܟܠܐ ܘܐܠܨܝܢ ܕܢܬܠܝܢ. ܡܢ ܒܬܠܬܐ ܒܫܒܐ ܡܬܚܫܚܝܢ ܕܐܬܦܢܝܘ ܘܒܫܘܠܡܗܘܢ
ܐܡܪ[ii] ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܢ ܥܠ ܠܐܟܠܐ: ܢܦܩܝܢ ܐܢܘܢ: ܕܒܫܘܫܛܪܢܐ ܢܬܚܝܢ ܕܒ ܐܠܗܐ ܕܩܫܝܢ ܒܝܫܬܐ. ܐܒܐ ܕܫܡܝܐ
ܒܬܠܬܝܢ ܠܐܡܬܐ. ܕܡܫܘܚ ܠܗܘܢ ܐܡܪܘܢ ܠܐܢܫ. ܘܠܐ ܠܐܡܠܐ ܥܠܝܟ ܒܥܠܗ ܢܦܫܐ. ܒܐܘܪܚܗܘܢ ܕܝܢ ܒܠܝܠ. ܕܠܝ
ܐܡܠܠ ܒܢ ܐܢܫ: ܐܡܫܘܢ ܒܬܪܝܢ ܘܠܗ. ܘܥܪܒܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܢܬܚܝܢ܀

10 ܕܚܙܐ ܕܝܢ ܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܦܠܢܝܢ ܥܠ ܒܘܠܐ. ܟܠܐ ܕܡܢ ܕܡܠܠܘ ܕܡܪܝ ܕܐܡܪ. ܘܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܠܐܦܫ ܠܒܪܐ. ܠܐ
ܢܬܐ ܢܘܗܪܐ: ܐܠܐ ܙܘܓܪܗ ܕܠܗܘܐ ܢܫܐ ܒܠܘܢܝ܀ ܘܐܘܒ ܐܦ ܡܢ ܠܐܬܢܬܐ ܕܒܠܬܝܢ ܒܬܠܬܝܢ ܠܐܡܬܐ ܘܡܪܬܐ ܡܠܟܘ
ܗܘ ܠܝ ܒܢܨܚܬܐ: ܕܟܠܗ ܒܘܠܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢܐ ܕܦܫܐ. ܗܐ ܓܒܪ ܒܒܪ: ܡܢ ܓܝܒ ܠܥܠܡܐ ܕܕܗܒܐ ܘܐܦܠܐ: ܡܫܠܠ ܢܫܠܡܘܗ:
ܥܠ ܡܠܘܗ ܒܫܡܐ ܐܬܐ ܙܟܪܐ. ܡܢ ܒܚܫܐ ܠܐ ܢܬܢܚ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܫܐ. ܘܫܠܡܘܗ ܐܦ ܡܢ ܢܬܠܬܐ ܕܐܢܫܐ ܒܫܢܐ ܗܘܐ. ܒܕܘܡܐ
ܓܒܪ ܕܐܬܐܒܕ ܗܘ ܕܐܬܐܡܠ ܠܫܡܐ ܒܫܘܠܗ: ܘܫܒܠ ܐܦܢܐ ܕܢܫܐ ܒܗ ܡܠܠ ܕܐܢܐ ܠܗ: ܡ ܐܬܡܠܟ ܙܘܓܪܐ. ܕܐܬܓܒܠ
ܡܙܓܪܢܐ. ܘܡܢ ܕܐܬܐܢܫ ܡܫܡܫ ܒܪܢܫܐ ܥܠ ܫܠܡܘܗ ܕܢܫ: ܦܫ ܐܦܪܢܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܕܠܐܦܪܢܐ ܠܐ ܢܬܗܦܟܘܢ ܡܢܐ ܠܐܘܒ
ܢܐܡܪ ܥܠ ܚܝܠܗ. ܕܐܦܠܐ ܡܫܠܡ ܫܠܡ ܥܠ ܒܘܠܐ ܕܒܬܘܗܝ: ܕܐܬܢܗܘܢ ܗܘܘ ܩܢܝ ܫܠܡܐ. ܐܠܐ ܒܠܐܐ ܕܒܠܒܗܘܢ ܙܕܝܐ

---

i В **N M** слова ܐܝܟܐ ܐܡܪܬ написаны красными чернилами ii В **N M** слова ܐܡܪ ܘܒܫܘܠܡܗܘܢ написаны красными чернилами

[Необходимость наказания грешников]

9. Братья спрашивают, стоит ли оставлять без возмездия тех, кто грешит, ограничиваясь[i] только упрёком против них? И Василий[31] сказал: те, которые определяют возмездие, должны применить наказание против тех, кто продвинулся в злых деяниях. Как показано в Ветхом Завете: «*...обличи твоего брата, чтобы ты не получил греха из-за его нечестия*»[a]. В Евангелии же написано: «*Если твой брат сделал тебе злое, обвини его между тобой и им*»[b], а остаток слов известен.

[Суд Бога над теми, кто молчит о зле]

10. Каков же суд над теми, кто молчит о нечестии? Это ясно из слов нашего Господа, который сказал: «*Тот, кто не верит в Сына, не увидит света, но гнев Бога да пребудет с ним*»[c]. И вновь из историй, которые записаны в Ветхом и Новом Заветах, мы учим в страхе отворачиваться от нечестия, которое настигает. Вот, [например], когда Ахан украл золотой слиток и ковёр[d], из-за его греха на весь народ пришёл гнев [Божий], хотя народ не знал, кто согрешил. Его грех был скрыт от человеческого знания, пока искали того, кто ввёл народ в нечестие. И он претерпел ужасную гибель со всем, что у него было[e,32]. Затем гнев прекратился, чтобы был выявлен тот, кто его вызвал. Когда прекратилось наказание за грех одного, тогда прекратилась гибель многих, чтобы они не были отданы на погибель. Что мы скажем об Йлии? Он не молчал о нечестии своих сыновей, которые были грешниками[f], но упрёк против них изливался в устах его, когда он говорит: «*Сыновья мои, нехорошо это нечто, что я слышу о вас*»[g]. Так показало Писание, что тяжёл суд за грех, который не был взыскан справедливо. Он является причиной [Божественного] гнева, [приведшего к] гибели многих. И хотя Илий упрекал[h],

a Ср. Лев. 19, 17 b Ср. Мф. 18, 15 c Ср. Ин. 3, 36 d Ср. Нав. 7 e Ср. Нав. 7, 24 f Ср. 1 Цар. 2,12 и др. g Ср. 1 Цар. 2, 24 h Ср. 1 Цар. 2, 23–25

i Букв. «делая, занимаясь»

31 Имеется в виду Василий Великий († 379). Далее Абу Галиб цитирует его аскетическое сочинение «О Суде Божием» (см. примеч. 32, 34, 42), но данную цитату идентифицировать не удалось.

32 Абу Галиб в своём примере об Ахане очень близок к трактовке этих событий в аскетическом сочинении «О Суде Божием» Василия Великого, ср.: *Basilius Magnus*. De Judicio Dei 4 // PG. 31. Col. 661BC.

ܗܘܳܐ. ܒܥܘܡܪܗ ܡܢ ܐܦܪ. ܘܠܐ ܠܟܡ ܩܢܐ: ܠܐ ܡܫܢܐ ܗܘܐ ܡܩܪܡ ܕܢܦܩܘܢ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܘܗܘܐ ܚܕܐ ܚܠܦ ܟܠܒܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܬܐܟܠܐ ܒܪܘܚܐ. ܦܓܪܐ ܗܘ ܕܡܢܗ ܘܒܠܠܬܐ ܗܘ ܕܙܘܓܐ ܕܐܟܝܢܐ ܕܫܟܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܐܦ ܓܠܐ: ܡܛܠ ܕܐܟܠܬܐ ܠܡ ܕܐܬܐ ܡܢ ܒܢܝܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܠܐ ܒܥܝ: ܘܚܙܝܐ ܕܦܓܪܐ ܠܣܓܝܐܘܬܗܘܢ ܠܐ ܚܙܝ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܙܘܓܗ ܘܠܗܘܐ ܒܟܘܢܫܐ ܒܐܝܬܐ: ܐܡܝܢܐ ܕܠܗ ܠܟܠܗ ܢܦܫܐ ܡܢ ܟܠܕܟܠܗܘܢ: ܘܟܠܗܘܢ ܢܓܪܐ. ܘܡܟܘܬܐ ܡܢ ܦܬܟܪܐ ܐܬܬܪܝܢ: ܘܗܘ ܟܡ ܗܟܝܢ ܒܠܗܘܢ: ܒܢܝܢܐ ܕܫܡܝܐ ܩܢܬ. ܘܒܥܡܘܕܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ. ܘܐܫܬܡܠܝ ܒܗܘܢܐܘ.

11 ܘܐܦ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܫܬܘܝ ܠܟܠ ܫܘܠܡܐ ܒܟܠܐܬܐ: ܘܟܠ ܐܝܟ ܠܐܘܟ ܘܠܐ ܒܕܝܩܝܢ ܗܘܘ ܕܫܠܗܐ ܐܫܟܚ ܒܝܬܗܘܢ: ܗܟܢܐ ܒܚܙܪ ܙܘܓܗ ܘܠܗܘܐ ܒܣܓܝܐ ܡܢܗܘܢ: ܗܢܐ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܟܠ ܐܝܟ ܕܢܕܝܢ ܘܦܠܓܝܢ ܟܠ ܒܗܠܐ ܕܡܫܬܟܚ ܒܢܝܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܓܒܪ ܡܫܝܚܐ. ܗܟܢܐ ܚܣܝܢ ܠܥܡܡܐ. ܕܠܗܢܐ ܠܟܡ ܠܐ ܡܬܒܠܥܝܢ ܒܐܒܕܐ. ܒܕܡܐ ܕܐܫܬܡܠܝ ܡܢܟܘܢ ܗܘ ܕܗܟܢܐ ܒܥܐ. ܠܡ ܗܟܝܢ ܕܐܫܬܘܝ ܕܡܢ ܒܠܒܝܢ ܒܠܗܘܢ. ܕܒܪܗ ܠܡ ܗܘܐ ܒܡܠܐ ܕܡܫܠܚ ܠܐܠܗܐ. ܦܓܪܐ ܒܒܪܐ ܒܒܢܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ: ܘܡܘܒܐ ܘܕܝܠܬܐ ܘܚܝܐ. ܘܡܒܥܠ ܒܡܣܡܝܢܘܗ. ܐܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܒܫܡܬܐ ܠܐ ܡܬܐܒܕܐ ܡܢ ܩܢܘܢܗܘܢ ܒܡܫܘܕܥܢܘ. ܘܐܟܝܢܐ ܕܒܥܫ ܡܢ ܗܘ ܕܡܟܠ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܝ ܠܟܠܗܘܢ ܡܟܠ ܗܟܝܢ ܘܡܫܟܚܝܢ. ܘܟܝܢ ܗܘ ܡܫܡܫ ܒܢܡܘܣܗ ܕܗܘ ܕܠܒܝܫ ܠܥܒܕܝ. ܡܠܪ ܡܢ ܗܘ ܕܠܒܝܫ ܠܓܘܫܡܐ. ܐܢܫ ܓܒܪ ܕܡܫܡܪܢܝܢ ܕܢܟܒ ܫܠܡܐ: ܕܗܘ ܕܩܕܡ ܚܙܐ ܘܩܕܡ ܐܬܕܝܢ[i]: ܠܐ ܐܬܐ ܕܙܘܓܐ ܕܫܟܝܢܬܐ: ܐܒܕܐ ܕܐܡܪ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܚܝ ܒܥܒܕܐ ܠܦܪܝܫ: ܘܠܥܠܡ ܟܠ ܡܒܥܝܢ ܘܡܒܥܐ

M fol. 7b

N p. 8

12 ܠܡܬܠܒܫ ܕܝܢ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܡܪܢܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܒܟܝܢ ܠܐ ܓܒܪ ܡܬܐܠܨܝܢ ܘܠܐ ܢܬܒܥܘܢ ܠܫܠܡܘܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܒܗ ܡܬܚܫܚܝܢ. ܘܠܐ ܙܘܓܐ ܕܠܗܘܐ ܐܬܐ. ܟܠ ܗܘ ܕܦܠܓܘ. ܠܡ ܗܘ ܕܢܦܠ܇ ܐܝܟ ܚܫܝܫܐ ܕܡܫܬܟܠܠ ܗܟܝܢ: ܠܟܠܗ ܐܦܠܐ ܚܕ. ܒܥܙܪܐ ܕܡܢ ܫܡܝܐ. ܒܗܘ ܡܠܐ ܗܘܐ: ܐܝ ܡܬܦܫܩܝܢ ܗܟܝܢ ܦܠܓܘܬܐ ܕܐܡܪ ܒܡܫܬܠܡܘܬ ܙܒܐ. ܐܠܐ ܫܦܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܚܝܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܟܠ ܚܕ: ܐܬܐ ܒܠܗ ܡܬܓܒܐ. ܘܐܦ ܐܡܪ: ܐܦ ܒܐܬܐ ܕܒܠܗܘܢ ܙܕܩ ܗܘܐ ܒܥܘܡܪܗ ܒܒܠܝ. ܘܐܦܠܐ ܡܫܬܠܡ ܗܠܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܟܠܬܐ ܠܐ ܒܥܐ ܐܝܟ ܡܫܟܚ ܒܪ ܢܫ ܘܠܐ ܙܒܢ ܐܢܫ: ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܙܘܓܗ

i ܐܬܕܝܢ] ܐܬܬܕܝܢ N

[но] за то, что вместе с упрёком не наказал своих вызвавших гнев сыновей и усердия, которое соответствовало бы их греху, не показал, то таким образом он навлёк на себя Божественный гнев в [виде] справедливой угрозы, так что народ его Он швырнёт перед их врагами и сыновей его умертвит, а ковчег будет уведён филистимлянами[33]. И он со всеми этими [случившимися вещами] умер жалкой смертью в старости[a,34], которая погрязла во зле, и его священство было отвергнуто[35].

11. И если над тем, кто свидетельствовал о своём грехе упрекая, и над теми, которые не знали, что грех совершился меж ними, так исполнился гнев Бога, уничтожая их жизни, что [следует] сказать о тех, которые знали и молчали о зле, которое совершается меж ними?! Как сказал апостол, они заслуживают гибели, потому что *они не сидели в плаче, чтобы был взят от них тот, кто так сделал*[b], вместе с теми, о которых он потом свидетельствовал, что они видели *эту печаль ради Господа, какое она сделала в вас усердие,* [*какие*] *извинения,* [*какую*] *любовь,* [*какой*] *страх и ревность!*[c] Теперь в опасности те, чьё зло не взыскано из их среды духовными наставниками. И гибель, которая хуже той, что получили те, о ком сказано: «Они получили это и [ещё] получат». Наказание того, кто отвергает Господа нашего, больше, чем [наказание] того, кто отвергает Моисея[36]. Ведь на того, кто осмеливается [снова] совершить грех, который он уже совершал и был осуждён, не падёт ли гнев многих? Ибо как сказано о Каине, *за него отмстится всемеро, а за Ламеха в семьдесят раз всемеро*[d].

12. Суды Господа необходимо накладывать на нас, потому что не воздерживаемся ли мы взыскивать грех с тех, кто его совершает, чтобы не падал гнев Божий на того, кто молчит, вместе с тем, кто грешит? Кто мудр, чтобы понять это? Нет даже одного! Поистине, все мы глупы, вся эта книга. Объяснены ли эти слова, которые сказал Василий Великий? Недостаточно им было, вы видели. Как [сказано] об Илии? Я — весь обвинение. Хотя он обвинял, хотя упрёк против них всё время проистекал из его уст, и он совсем не молчал, но за то, что он не совершил воздаяния, как Иисус Навин, не побив их камнями[e], он навлёк на себя

a Ср. 1 Цар. 2, 18 b Ср. 1 Кор. 5, 2 c Ср. 2 Кор 7, 11 d Ср. Быт. 4, 24 e Ср. Нав. 7, 25

---

33 Предложение дословно повторяется в § 12, ср. примеч. 37.

34 Вновь очень близко к трактовке примера о сыновьях Илия в: *Basilius Magnus*. De Judicio Dei 5 // Op. cit. Col. 664D.

35 Предложение повторяется в § 12, ср. примеч. 39.

36 Утверждение повторяется далее в § 33, ср. примеч. 68.

ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܒܠܚܘܕܝܗ ܕܐܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܗ ܠܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܩܕܡ ܒܒܪܝܬܗܘܢ. ܘܫܠܡܗ ܢܦܫܗ. ܘܐܙܠܬ ܡܢ
ܦܓܪܗ ܠܡܪܗ. ܐܬܬܢܝܚܬ ܒܫܠܡܐ: ܕܗܘ ܐܬܒܪܝ ܠܥܠܡܐ ܩܕܡ ܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܗܘܢ. ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܐܒܗܘܗܝ: ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
M fol. 7a ܘܟܬܒܐ[i] ܕܗܘ ܐܬܩܪܝ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ܐܡܪܗ ܠܗ: ܕܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܡܝܬ ܢܬܚܙܐ: ܘܟܕ ܢܬܒܛܠ ܒܗܠܝܢ: ܘܫܘܠܡܐ
ܒܥܠܡܐ ܠܥܠܡܝܢ: ܘܗܘ ܒܟܠܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܫܡܫܘܗܝ ܗܘܘ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗܝܢ. ܘܡܬܕܒܪܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܒܢܝܐ: ܘܗܘܐ
ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬܐ ܗܘܐ ܠܡܣܒܗ: ܘܐܬܒܪܝ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܒܥܠܡܐ: ܘܚܝܐ ܕܒܗ ܒܗ ܡܢ ܥܠܡܐ ܒܥܠܡܐ ܘܗܘܝܐ ܗܘ ܦܐܪܐ
ܒܪܝܟܐ[ii] ܕܡܫܝܚܐ[iii]: ܗܘ ܕܫܡܫܐ ܟܠܗ ܒܝܬ ܗܘܐ ܘܡܫܠܛ ܘܡܟܠܠ ܫܡܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܫܒܝܚܐ ܕܝܗܒ ܘܡܥܠܐ ܥܠ ܟܠ
ܕܝܗܒ ܚܝܠܗ ܡܫܡܫ ܗܘܐ: ܕܒܟܠ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܗܘ ܟܠܗ ܗܘܝܐ: ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܥܠܡܐ
ܚܙܝ. ܘܐܠܗܐ ܐܬܦܪܫ. ܘܕܝܠܗ ܦܠܚܘ ܐܬܚܫܒܘ. ܘܦܓܪܐ ܕܝܢ ܘܡܝܬ ܘܩܒܪܘܗܝ. ܘܒܬܪ ܫܢܝܐ ܕܥܠܡܐ[iv] ܐܬܦܬܚܘ
ܘܡܫܬܐܠ ܐܬܚܙܝ. ܘܫܢܝܐ ܣܓܝܐܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܫܡܗ ܒܟܪܝܟܐ ܫܪܝܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܢܘܗܪܐ ܒܥܝܢܝ. ܘܐܬܦܬܚܘ ܥܠܝܢ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܡܠܟ ܕܩܒܠ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ. ܕܐܠܐ ܥܡ ܥܠܡܐ ܕܫܡܝܐ: ܘܡܢܗ ܗܘܝܐ ܥܒܕܐ ܥܠܗ. ܘܫܒܩܗ ܫܡܗ
ܘܐܬܒܛܠܗ ܕܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܥܠ ܡܢ ܕܫܡܫܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗ ܟܠܗܝܢ ܕܥܡܗ ܘܡܢܗ. ܘܐܡܪ ܒܢ ܢܦܫܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܢܐ ܐܬܐ[v]
ܕܐܬܐ ܘܒܪܝܟ ܠܫܡܫܐ ܡܢܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܠܟܘܬ ܒܗ: ܫܡܗ ܟܠ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗܘܢ: ܕܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ: ܘܫܘܒܚܐ
ܢܬܒܪܟ. ܒܫܪܪܐ ܐܬܬܟܪ ܒܟܠܗ. ܘܒܢܝܢܐ ܫܒܝܚܐ ܒܟܠ. ܘܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܒܟܠܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܒܗܘܢ. ܐܦܐ ܒܝ:
M fol. 8b ܟܠ ܕܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܡܫܘܢ: ܐܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒܝܢ ܐܘܪܚܐ ܢܦܩܐ. ܠܗ ܒܠܚܘܕ ܠܥܠܡܝܢ ܕܐܡܝܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܗ ܡܢ
ܡܢܝܢ ܕܥܠ ܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܒܠܚܘܕ. ܕܫܡܫ ܣܓܝܐܐ ܕܡܠܟܐ ܕܗܘܘ ܘܒܢܝܐ ܘܕܒܝܬܐ ܕܟܠ ܘܒܠܗ ܫܡܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܡܢܗ

i ܘܟܬܒܐ] ܘܠܟܬܒܐ **N** ii Слово ܒܪܝܟܐ в **M** написано над строкой iii ܕܡܫܝܚܐ] *om.* **N** iv Слово ܕܥܠܡܐ приписано в **M** более мелким почерком v ܕܐܢܐ ܐܬܐ в **M** написано на полях

Божественный гнев в [виде] справедливой угрозы, так что народ его Он швырнёт перед их врагами и сыновей его умертвит, а ковчег будет уведён филистимлянами[a,37]. Вы поняли, что Он швырнул народ перед язычниками, их врагами, убил его [т. е. Илия] сыновей <…> Тысячи, которые не грешили, будут истреблены, священники убиты, а ковчег захвачен в презрении. Тот дом Божий, в котором были слышны божественные голоса, приносились жертвы, на которые падал огонь с небес; имя которого было известно во всех концах света; [где] Анна пророчица зачала и родила тот желанный благословенный плод[b]; [где] был пробуждён Самуил и Бог говорил с ним[c]; [где] горел золотой светильник с семью золотыми лампами[d], символизировавшими семь сил Святого Духа[e], — этот прекрасный дом Бога из-за слабости Илия был уничтожен, Бог был оскорблён, был поставлен идол Дагон, а филистимляне ликовали и радовались. Дочери заветов священников[38] были обесчещены, Израиль осмеян, а язычники поносили Бога, поклонялись пустым изображениям и совершали возлияния Дагону. И через некоторое время сказал Бог народу: «*Иди в дом Мой, который в Силоме, и вы увидите, что Я сделал с ним*»[f]. Я вычеркнул имя его и уничтожил, ибо, превращённый в руины, он полезнее, чем когда служили в нём нечистые и жадные священники. И сказал Он через пророка Илию: «Ты и сыновья твои служите мне. Теперь же *да не будет так*[g], что вы будете зваться священниками моими. *Прославляющего меня Я прославлю, а презирающие меня будут посрамлены*[h]. Поистине, был посрамлён Илий и жалкой кончиной умер в старости, которая погрязла в нечестии, и его священство было отторгнуто[39]. Разве не потому, что злы были его пути? Или [как сказано] от Бога через Иеремию пророка, [будут посрамлены] не только живые, прогневавшие [Бога], но и те, которые ушли много поколений назад: «*И сказал им* [*Господь*]*, что вытащат кости царей Иудеи и священников и* ложных[i] *пророков и всего народа земли и бросят*

a Ср. 1 Цар. 4, 17 b Ср. 1 Цар. 1, 20 c Ср. 1 Цар. 3,2 и др. d Ср. Исх. 25, 37 e Ср. Откр. 4, 5
f Ср. Иер. 7, 12 g Ср. 1 Цар. 2, 30 h Ср. 1 Цар. 2, 30

---

i Слово ܕܓ̈ܠܐ «ложные», в библейском тексте отсутствует

---

37 Предложение дословно повторяет аналогичное в «О монашестве» § 10, только вместо ܩܒܘܬܐ, «ковчег», здесь использовано слово ܐܪܘܢܐ. Ср. примеч. 33.

38 Сир. ܒܢ̈ܬ ܩܝܡܐ ܕܟܗ̈ܢܐ. Таким образом, Афанасий Абу Галиб переносит сирийское обозначение женщин-аскетов, «дочерей завета», на реалии древнего Израиля.

39 Предложение дословно повторяет аналогичное в «О монашестве» § 10, ср. примеч. 35.

N p. 9 ܐܝܟ ܠܒܢܝ ܥܡܡܐ. ܘܟܠ ܐܦܠܐ ܐܘܪܚܐ. ܢܬܥܒܕܘܢ ܗܘܒܠܐ ܘܐܦ ܡܢ ܛܘܪ ܕܚܠܐ ܗܘܐ. ܗܢܘܢ ܕܐܡܪܝܢ ܒܡܛܘܪܢܘܬܗܘܢ: ܕܠܐ ܢܐܠܐ ܠܥܠܡܝܢ: ܘܢܗܘܘܢ ܐܦ ܠܗܠ ܢܦܫܗܘܢ. ܠܝ ܐܘܐ. ܦܫ ܠܗܘܢ ܚܘܒܐ ܕܡܠܟܝܢ ܒܥܘܡܠܐ. ܒܠܙ ܗܘܐ ܒܠܗ ܡܥܒܠܐ ܡܪܢܐ ܕܡܢ ܡܪܢܐ ܐܬܐܡܪ܀

13 ܠܝܠܝܐ: ܡܬܥܡܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܠܝܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܥܡ ܒܒܠܐ: ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܠܚܝܫܐ ܡܚܝܠܐ ܘܠܡܬܒܘܪܘ ܘܐܡܠܝ ܕܐܘܕܝܘ ܒܚܝܠܗܘܢ: ܦܫܪ ܕܟܠ ܐܘܚܐ ܢܥܠܘܢ: ܘܚܕܡܘܬܐ ܕܛܠܐ ܢܬܕܡܥܘܢ ܘܢܗܘܘܢ ܡܘܡܐ ܠܚܡܝܪܐ. ܘܡܐܬܘܬܠܐ ܠܟܬܒܐ܀ ܡܥܕܪܝܢ ܐܘܐ ܐܢܫ ܠܡܬܠܘܪܥܘ. ܐܘ[i] ܠܡܥܡܪ: ܕܠܐ ܕܐܢܝ ܗܠܝܢ ܕܐܬܟܪܙ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܥܡܘܠܐ ܘܐܬܪܚܫܬܐ ܘܙܕܩܘܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܘܐ ܐܦ ܡܢܗ ܕܦܘܪܩܢܐ ܚܝܝܐ. ܫܠܡ ܘܡܗܘܐ ܕܒܥܠܡܐ ܗܠܝܢ ܐܬܩܥܡܘ܀ ܡܠܥܝܢ ܬܘܒ ܐܦ ܡܢ ܒܠܒܐ ܐܢܫܝܐ. ܕܥܕܡ ܬܐܠܗ ܡܬܐ ܥܢܝܢ: ܥܕܡ ܐܠܗܐ: ܘܟܕ ܢܦܠܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܘܒܐ: ܐܘܕܝ ܐܡܠܝ ܕܒܠܥܕܝܢ ܗܘܘ ܕܢܬܘܡ ܠܓܒܪܐ ܕܒܠܒܕܒܟܘܗܝ. ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܝܢܐ ܢܗܘܐ܀ ܡܕܒܚܐ ܠܗܡ ܡܕܒܚܐ ܥܡܝܩ ܦܠܓܗܘ ܕܡܪܢܐ. ܗܘܝܐ ܐܡܪ ܡܪܢܐ. ܕܗܐ ܒܪܐ ܡܠܐܟܐ ܠܥܡܟ ܕܫܪ: ܢܗܘܐ ܥܡܗ. ܘܢܒܥܐ ܒܠܒܝ ܒܘܡܪܐ ܕܚܝܠܘܬܐ ܕܥܡܥܝܢ ܒܠܒܝ ܒܩܦܠܐ. ܡܓܪܗܐ ܕܐܢܦܐ ܢܗܒ ܒܠܒܝ. ܟܕ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܫܡܪܢܝܬܐ[ii] ܕܡܠܟܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܡܠܟܝܐ. ܡܠܐܟ ܟܠ ܡܥܒܠܐ
M fol. 8a ܢܗܡܐ ܕܪܟܒ ܠܐܠܗܐ ܠܝܬ ܡܢ ܒܠܗܘܢ ܡܥܒܠܐ ܕܒܠܗ ܐܬܚܘܝܬ܀ ܡܢܐ ܐܘܐ ܐܡܪܝܢ ܟܠ ܗܠܝܢ: ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܠܝܬܝܢ ܚܠܦ ܗܢܘܢ ܘܐܡܝܢ ܡܪܓܪܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܡܥܡܝܢ ܐܘܐ ܠܓܘܪ ܕܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܥܡܘܕܝܢ ܕܡܦܪܐ ܐܢܬܘܢ ܘܐܬܪܚܐ: ܕܦܫܪ ܕܢܬܠܝܘܢ ܡܢ ܒܡܫܬܝܢܘܬܗܘܢ ܠܓܝܪܐ ܕܒܥܕܝܐ ܘܒܥܘܡܪܐ ܘܡܠܟܐ ܘܕܘܪܫܝܐ. ܐܘ[iii] ܡܥܕܪܝܢ ܠܡܥܒܕܠܗ ܠܦܘܪܥܢܐ ܕܐܡܠܝ ܕܗܘܝܘ܀ ܡܢܗ

i ܐܘ̈] ܐܘ **N**   ii ܗܠܝܢ – ܫܡܪܢܝܬܐ] в **M** написано на полях. От слова ܕܡܠܟܝܢ видны только три первые буквы   iii ܐܘ̈] ܐܘ **N**

их под солнцем и на поверхность земли»[a]. Так да будут пристыжены этим приговором те, кто в своём бреду говорит: «Не нужно проявлять усердия, и пусть они останутся предоставленными самим себе[i]. Разве осталась у них мысль, которая [способна] понять истину»? После всего сказанного, истинно [то], что сказано тем, кто истинен.

13. Вы, «премудрые» заблудшие, лучше [ли] Бога Премудрого, Того, [рассказ Которого] о сухих костях и остовах тех, чья жизнь вызвала гнев [Бога], мы сейчас слушали? Он повелел, чтобы они были разбросаны по земле, раздавлены наподобие навоза и стали кормом для скота и пищей для собак.

Дерзнёт ли кто-нибудь [не] подумать или [не] сказать: «Неправедны осуждённые Богом»? И: «Они не наполнены святостью, прямотой и праведностью»? И приходя в смущение от естественного различения [не сказать]: «Полностью верно [то], что они были осуждены соответствующим образом»?

Мы учимся также из другой книги, что триста лет[40] назад предрёк им Бог через пророка, того, который пришёл из Иудеи, что они превратятся в кости врагов через праведного царя Иосию.

Жертвенник, жертвенник, слушай слово Господа. Вот сын родится из дома Давида: Иосия имя ему. И он принесёт на тебе в жертву жрецов высот, совершающих на тебе воскурения. И человеческие кости он сожжёт на тебе[b]. С помощью подобных деяний обвиняют тех, кто не знает книг. Написано о царе Иосии, что он был угоден Богу[c] более всех царей дома Иуды.

14. Что же говорят об этом те, кто не усердствует, по поводу тех, которые постоянно гневят Бога? Восхваляют ли они божественный приговор? Свидетельствуют [ли] они, что хорош и справедлив Он, повелевший выбросить из горящих углей кости[ii] священников, жрецов, царей и правителей?[d] Или они дерзнут признать ошибочной поддержку того, кто был [нечестивым]?

a Ср. Иер. 8, 1–2 b 3 Цар. 13, 2 c Ср. 4 Цар. 22, 2 d Ср. Иер. 8, 2

i Букв. «и они будут одинокими» ii В оригинале игра слов, основанная на парономазии: ܡܢ ܓܘܡܪ̈ܘܗܝ ܓܪ̈ܡܐ

40 Имеется в виду то обстоятельство, что пророчество об Иосии исполнилось через 300 лет. Ср. 4 Цар 23, 14–18.

ܐܪܐ ܕܠܐ ܢܬܒܪ ܕܐܬܚܒܠܐ ܒܐܝܠܐ ܦܠܐ ܕܢܬܬܟܪܗܘܢ: ܐܡܟܝܢ ܘ ܡܪܟܒܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܟܒܪ ܢܣܩܘܩܘܢ. ܗܘܐ ܦܠܢܐ ܬܢܘܬܐ ܡܬܬܢܚܬܐ ܟܠܗ ܐܬܪܘܗܝ ܕܟܪ ܗܘܒܐ ܡܫܟܚܝܢ: ܘܛܪܝܢ[i] ܠܐܪܥܐ ܕܐܝܟ ܡܝܬܐ. ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܕܟܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܬܡܢ ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܘܡܛܘ ܠܦܓܪܝܗܘܢ: ܐܦܪܘ ܘܣܦܝܠܐ ܡܫܬܪܝܢ ܠܗܘܦܟܐ ܡܢܚܡܬܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܠܐ ܕܢܝܚ ܕܦܘܡ ܠܡܬܟܠܬܐ ܬܡܢ ܡܢ ܟܦܪ. ܘܐܠܗܐ ܕܟܕ ܦܠܚܘܢ ܡܬܬܝܚܐ ܘܐܬܗܘܘ ܛܒܐ ܘܡܬܕܪܢܐ. ܗܟܢ ܕܒܛܟܪܗ ܘܐܬܝܢܘܢ ܓܒܪܐ ܘܐܡܟܝܢ ܕܓܒܪܘ: ܐܝܟ ܕܟܕܘܢܬܐ ܬܡܢܐܐ ܘܐܡܟܝܢ ܕܢܦܩ ܗܘܒܐ ܐܦ ܡܣܘܪܢܐ ܒܝܬܢܐ. ܢܥܡܘܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܦܪ: ܘܐܪܡܝܘ[ii] ܠܐܘܡܝܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܕܒܥܕ. ܘܐܬܐ ܢܦܩܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܐܘܪܚܗ ܚܫܠܐ. ܘܗܟܢ ܐܝܟ ܕܦܬܪ ܐܢܐ ܫܒܠܐ ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܒܗܝܢ. ܠܟܠܟܢ ܕܠܐ ܒܥܦܬ
N p. 10 ܒܗܘܪܗ ܠܥܡܟܪ ܗܫܟܚܬܐ ܬܘܚܐ. ܘܗܒܝܢ ܒܟܠܬܐ ܠܟܢܬܐ܀

15 ܠܟܠ ܚܠܐ ܗܘܦܟܐ ܕܗܘܠܝܢ ܘܐܬܐܦܪܘ ܐܝܟ ܕܒܗܪ ܐܢܐ. ܟܢܟܫ ܡܫܬܐܘܕܐ ܦܪܘܙ ܕܚܠܐ ܒܐܬܐܬܗ. ܘܟܢܟܫ ܐܝܟ ܚܢܟܗ
M fol. 9b ܒܐܝܢ ܕܫܘܐ ܛܝܒܐ ܠܟܠ ܐܡܟܝܢ ܕܡܬܩܦܝܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ. ܕܗܘ ܢܬܛܟܪ ܡܬܕܐܬܗ. ܡܟܘܟܐ ܕܟܝܢܐ ܕܘܪܟܬܐ
ܡܫܬܟܢܝܢ ܕܐܚܝܕ ܗܟܢ ܛܒܐ. ܘܢܬܦܫܩ ܐܬܟ ܠܟܠܟܢ: ܐܦ ܐܡܟܐ ܗܘ ܕܟܕܡܘܬܐ ܫܘܦܠܐ ܕܛܟܢܐ ܦܐܪܐ
ܡܢܬܪܐ:<...> ܘܢܬܦܛܠܠ ܐܦ ܕܪܓܐ ܐܝܟܐ ܕܐܚܝܕ ܚܝܐ ܙܟܘܬ ܘܓܒܐ ܕܒܝܬ ܠܥܡܪܐ ܕܐܟܘܬܐ ܡܝܬܐ܀ ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܐܠܗܐ
ܡܢܐܦܠܠ: ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܟܠܠ ܗܘ ܕܟܠܗܝ ܡܬܬܐ ܟܘܠܗܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܥܒܕ ܕܐܡܪ ܟܝ ܚܣ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܓܒܪܐ ܕܟܘܝܐ
ܟܬܒܐ ܦܩܕ ܕܢܬܟܠܡܘܢ ܠܟܦܢܐ ܕܗܘܐ. ܕܢܬܪܚܡܘܢ ܕܐܬܐ ܡܢ ܟܪܟܐ ܦܩܕ ܕܐܬܦܪܫܘ ܡܢܗܘܢ. ܘܟܛܒܬܐ ܠܐ ܐܬܦܪܟܘܢ.
ܐܝܕܐ ܠܟܡ ܡܬܐܦܬܐ ܐܝܟ ܠܟܘܪܐ ܠܟܡ ܡܚܘܠܐ. ܘܐܦ ܠܡܫܝܚܐ ܠܟܡ ܡܛܝܐ. ܘܟܡܘܡܫܐ ܠܟܡ ܠܐ ܡܬܘܡܫܐ. ܠܐ ܡܕܝܐ ܠܟܡ

i ܛܪܝܢ] *conj.*, ܛܪܘܝܢ   ii ܕܐܪܡܝܘ] ܠܐܪܥܐ *add.* **N**. В **M** ܠܐܪܥܐ зачёркнуто

Кто же не постановит, что справедливое возмездие необходимо, дабы получили по заслугам те, кто ведёт себя бесстыдно по отношению к Богу, нарушая его законы? Это всё заблуждение, появившееся из-за тех, которые так глупо себя ведут и воздействуют[i] на мышление (*rōṯō*) слабых братьев. [Разве] они не знают, что оскорбляют Мессию и людей, которые выше жрецов, чьи кости они сожгли? Они сражались и до сих пор сражаются против славы Мессии. Не осуждены те, что заслуживают возмездия, более чем Ахан[41]. И Господь, который через всех них даёт знать, что Он благой помощник[ii], повелел, чтобы были обесчещены и сожжены кости тех, кто умер, как лучшее предостережение для тех, кто жив, также как и для церковных лидеров. Да услышат они Бога, который сказал: «*Уберите камни преткновения с пути народа Моего, расчистите путь и сделайте прямыми стези*»[a]. И как я полагаю, их [т. е. этих слов] значение ясно для каждого, кто не затемняет своего света, чтобы выбрать духовные сокровища, которые помещены в божественные книги.

15. Теперь, в соответствии с силой того, что было сказано, как я полагаю, всякий [должен] признать приговор справедливым. Каждый, в соответствии со своей силой, [должен быть] справедлив, чтобы показать усердие по отношению к тем, кому стало трудно идти по пути жизни. Так тщательно перекрывается мутный поток отвергнутых учений, которых придерживаются эти заблудшие. Также будет совсем срублено то дерево, которое подобно ветви, приносящей горькие плоды[b] <…> И будет убит пастырь, который держит сломанную[iii] трость и хочет пронзить рог святых отцов. Потому что Господь всемогущ: не только того, кто собирает дрова в субботний день, Он приговорил сжечь заживо[c,42], но также и кости нечестивых священников Он повелел предать сожжению огнём. Для того чтобы удалить волков от овец, Он приказал: «*Отделитесь от них и к нечистым не приближайтесь*[d]; *какое сотрудничество есть у света с тьмой, у Христа с сатаной и у верующего с неверующим?*[e] *Не может, мол, хорошее дерево дать плоды худые, а дерево*

a Ср. Ис. 40, 3 b Ср. Лк. 3, 9 c Ср. Числ. 15, 31–35 d Ср. 2 Кор. 6, 17 e Ср. 2 Кор. 6, 14–15

i Вместо ܡܬܪܘܝܢ, возможно, следует читать ܡܬܪܝܢ от гл. ܬܪܐ ii Букв. «благой и помогающий, полезный» iii В оригинале игра слов, основанная на парономазии: ܪܥܝܐ «пастырь» и ܪܥܝܥܐ «сломанный»

41 Ср. «О монашестве» § 10.

42 Однако в библейском тексте человека, собиравшего дрова в субботу, побивают камнями, а не сжигают. На этот же библейский пример ссылается Василий Великий: *Basilius Magnus*. De Judicio Dei 4 // Op. cit. Col. 661B.

ܐܡܪܐ. ܛܥܝܐ ܠܡܥܒܕ ܦܐܬܐ ܒܢܝܐ. ܘܠܐ ܐܡܪܐ ܒܥܝܐ ܠܡܥܒܕ ܦܐܬܐ ܛܥܝܐ. ܘܠܐ ܠܘܬܗܝܢ ܡܢ ܦܘܬܐ ܒܢܝܐ ܘܥܢܐ. ܘܠܐ ܠܟܘܢ
ܡܪܝܐ ܕܡܢ ܚܕ ܡܥܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܥܢܐ ܚܝܠܐ ܘܡܬܕܪܐ܀

16 ܐܦ ܗܘܝܠ ܗܟܝܠ܆ ܐܝܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܗܘܟܢܐ ܕܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܕܡܫܟܢ ܕܢܛܪܐ ܠܘܡܟܠܬܗܘܢ܆
ܡܢ ܠܟܘܢ ܢܗܘܢ ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܐܠܗܘܢ ܠܐܟܣܢܝܐ ܐܘܦ ܒܢܝ ܐܠܦܚܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܟܢ ܦܪܨܘܦܗ ܘܐܦܪܘ܆ ܘܢܛܠܘܢ
ܒܢܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܡܫܪܐ܆ ܠܘܡܟܠ ܦܠܓܘܬܐ ܠܟܘܪܐ ܡܬܟܠܝܢ. ܕܒܬܪ ܟܠܗ ܢܫܬܐ ܐܬܐܡܪ ܠܝ.
ܘܕܗܘܐ ܡܬܪܦܐ ܡܢܬܚܐ. ܒܥܝܐ ܐܪܐ ܐܝܟ ܠܒܪܐܝܐ ܘܠܡܫܟܠܘܬܐ. ܐܘ ܠܝ ܐܘ ܠܟܘܢ ܐܘ ܠܟܠܗ ܠܟܢ ܕܪܓܐ ܕܢܐܝܐ
ܒܐܠܗܐ. ܐܦ ܢܛܪܦܐ ܘܢܛܠ ܐܬܐܪ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܪܘܚܢܐܝܬܐ ܢܟܘܢ ܠܟܡ ܘܟܠ ܐܡܬܝ܀ ܒܪܘܚܐ ܘܟܡܘܪܐ܆ ܘܐܡܬܝܢܐ
ܒܩܠܒܐ ܕܡܬܪܘܬܐ܆ ܗܐ ܠܐ ܡܬܬܢܝܚ ܗܟܝܠ ܕܐܠܗܘܢ ܪܘܚܬܐ ܒܟܠܢ. ܛܝܒܐ ܠܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܢ ܠܟܠܟܠ ܡܫܘܪܝܐ M fol. 9a
ܕܚܡܘܡܐ܀ ܢܬܚܣܝܢ ܗܪܐ ܚܟܝܡܐ ܠܐ ܡܬܟܬܫܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܬܠܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܐܬܐ. ܘܟܕ ܡܦܩܝܢ ܠܘܥܕܬܐ
ܘܡܬܠ ܡܪܐܬܐ ܘܡܬܦܩܝܢ ܠܡܘܗܒܬܐ ܕܦܘܠܚܢ ܛܥܢܬܐ ܕܟܠܗ ܡܘܠܕܐ ܕܒܝܬܐ ܦܝܫܬܐ. ܡܛܘܠ ܠܟܢ ܘܠܐ ܐܦܪܫܐ ܠܐܢܫܐ
ܕܟܠܐ ܕܟܢ ܗܘܦܩܘܗܘܢ ܡܬܝܪܢ ܠܡܪܢܐ. ܣܓܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܣܦܝܬܐ܆ ܕܐܬܘܬܐ ܦܝܬܢܐ܀

17 ܠܟܘ ܠܐ ܕܟܢ ܐܦܐ ܦܬܘܡ ܠܡܫܬܠܝܢ܆ ܘܐܦܪܘܫ ܠܗ ܘܐܣܬܟܢ ܛܝܐܠܟ ܒܛܘܒܐܘ ܦܫ ܗܘܐ ܠܗ. ܗܘܢ ܘܕܢܝܐ
ܢܬܟܠܚ ܠܟܠܟܠܐ. ܐܦ ܡܩܕܪܫ[i] ܦܬܝܚ ܒܟܠܟܠܐ. ܡܛܠܐ ܐܝܟ ܐܝܟ ܗܘܝܐ ܒܥܝܐ ܘܡܢ ܕܠܐ ܐܬܐ ܒܥܠܢܐ܆ ܘܡܬܗܘܢ ܡܫܘܐ
ܛܝܒܘܬܗܘܢ܆ ܘܡܬܗܦܟ ܠܟܘܢ ܒܢ ܐܘܡܐ ܕܐܝܟܢ܆ ܐܟܪܗܘܢ ܡܫܗ ܡܬܐܟܠ. ܡܢܢ ܠܡܫܬܠܐ ܕܪܕܝܢ ܒܥܝܢ ܠܐ ܐܦܠܫ ܠܐ N p. 11
ܢܟܪܝܢ ܐܦܐܬܟ܆ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܐܝܟܢ ܕܟܠ ܟܠܗ ܡܬܠܘܚܝܢ ܘܡܬܟܠܟܝܢ[ii] ܐܦ ܠܐܢܫܐ ܘܕܝܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܝܬ ܟܘܪܐ. ܠܟܠܐ[iii]

i ܡܩܕܪܫ] ܡܢ ܕܪܫ **N** ii ܘܡܬܟܠܟܝܢ в **M** написано на полях iii ܠܟܠܐ] ܠܟܠܐ **N**

худое — плоды хорошие[a], *не собирают с терний виноград* и т. д.[b] *и не может из одного источника вытечь вода сладкая и горькая*»[c].

16. Если таковы будут границы учения общины, то не найдётся никого из верующих, кто мог бы оспорить их. Да станут они подчиняться тем, кто признаёт себя учениками и слугами тех, которые предписывали и говорили, и да заставят они замолчать голоса тех, которые нечестиво, как мятежники[i], борются против Божественных слов! Давайте вырвем грех, сказано нам, и станем мудрыми менялами. Каким же образом следует спасать и напитать и нас, и вас, и всякого, кто хочет жить в Боге или слабеет и даёт место грешным страданиям, которые мягко входят к нам и нашим братьям? С помощью поста, бдения и прочих добродетельных вещей. Они не считаются за праведность без Божественного усердия, как показали сверху окна нашей тьмы.

Да устыдятся теперь неразумные монахи, которые не понимают никаких книг Церкви! Они говорят ложь и выливают сосуды[ii], полные горечи, и вредят прогрессу благодеяния всей[iii] Святой Церкви: «Молчи и не выставляй напоказ [срам] лживых братьев, которые своими блужданиями вызывают гнев Господа». Они испортят ясный путь святых отцов.

17. Если бы авва Пахомий не обвинял Сильвана[43], не наказывал его и не бил усердно, то тот продолжал бы пребывать в своём заблуждении. Так и [в случае] монахов, крестов мира: если они опять блуждают по миру, то они мертвы, как рыба на суше[44]; и с того, кто не трудится над книгами, показывая с помощью последних их заблуждение и уводя их от блуждания, которого они придерживаются, будет взыскана их гибель. Так что слабых, которые сопровождают тебя, не таких сильных, как ты, не обвиняй. Не было ли у них всех тех[iv], кто уводит прочь,

a Ср. Мф. 7, 19–21 b Ср. Мф. 7, 16. Ср. также Иак. 3, 12 c Ср. Иак. 3, 11

i Букв. «нечестиво и как мятежники» ii В оригинале *figura etymologica* ܘܡܡܪܪܝܢ ܡܪܝܪܘܬܐ iii Букв. «всей полноты» iv Букв. «всего того»

43 Ср.: Vita Pachomii prima graeca 104 // SH. 19. P. 68. Сирийский текст эпизода об авве Пахомии и Сильване содержится в «Правилах» Пахомия: *Pachomius Tabennensis*. Regula (versio syriaca) // Acta Martyrum et Sanctorum: in 7 t. / ed. P. Bedjan. T. 5. Parisiis; Lipsiae, 1895. P. 125–130.

44 Аналогичное сравнение содержится в апофтегме об авве Антонии, см.: *Apophthegmata Patrum*. Collectio graeca alphabetica. De abbate Antonio 10 (25) // PG. 65. Col. 77BC; *Apophthegmata Patrum*. Collectio syriaca systematica 20 // Acta Martyrum et Sanctorum: in 7 t. / ed. P. Bedjan. T. 7. Parisiis; Lipsiae, 1897. P. 453.

ܐܦܝܣ ܕܡܣܦܩܝܢ ܠܡܟܠܐ: ܡܟܠܬܐ ܣܢܝܩܝܢ ܐܘ ܦܬܟܪ ܠܚܠܬܐ: ܠܐ ܠܗܘܐ[i] ܟܕ[ii] ܡܡܠܘܚܝܢ: ܟܕ ܡܣܦܩܝܢ ܡܢ ܙܘܥܐ ܕܒܙܢܬܐ. ܐܦܠܐ ܗܘܝܢ ܠܡܦܩܘܚܝܢ: ܕܣܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܘܥܕ ܒܥܕܢ. ܘܢܦܫܐ ܟܠܗ ܐܦܝܢ. ܘܡܬܪܘܦ ܟܠܗ ܚܙܝܢ ܘܟܠܗ ܠܡܬܩܠܢ. ܘܟܘܠܗܘܢ ܝܬܝܪܐ ܡܡܫܟܢܐ ܗܘܘ ܢܦܩ ܘܠܐ ܢܛܪܝܢ. ܘܟܡ ܟܠܡܐ ܢܛܝܒ.

18 ܘܗܟܢ ܐܝܟ ܚܕ ܐܦܣܩܐ: ܕܐܬܟܠܘܪܘ ܘܢܦܩܢܘܢ ܘܢܣܒܘܢ ܘܢܘܟܪܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܘܢܬܚܝܘܢ ܘܫܦܝܗܘܢ ܘܢܦܫܬܗܘܢ ܟܠܗܘܢ: ܘܕܝܩܘܢ ܟܦܪܝܗܘܢ ܟܡ ܟܠܗܘܢ ܣܩܘܗܝ ܘܩܪܝܒܬܗ: ܘܕܢܦܫܬܗܘܢ ܗܘܩܕܫܘܗܝ ܕܟܠܘܟܐ: ܘܕܢܦܫܗܘܢ ܦܓܪܝܗܘܢ ܕܟܠܬܐ ܣܛܐ: ܗܟܢ ܕܡܬܦܐ ܡܬܠܐ: ܕܟܬܒܐ: ܪܓܫܟ ܠܟܠܡܐ: ܗܡܠܐ ܕܐܠܗܐ: ܕܟܢܫܝܢ ܠܟܢܫܬܐ: ܘܢܦܩܬܗܘܢ M fol. 10b
ܡܟܝܢܝ ܠܫܠܝܐ ܡܫܡܫܐ: ܘܕܐܬܚܫܒ ܠܗ: ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܢܫܝܐ: ܘܟܠ ܕܗܘܐ ܒܢܝܐ ܡܢ ܒܪܐ ܐܢܫܐ: ܟܕ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܟܡܟܡܟܘܫܬܐ: ܘܗܘܐ ܢܦܩܬܗܘܢ ܟܡܗ ܚܕܐ ܟܢܝܐ ܙܘܥܐ ܦܟܬܐ ܟܡ ܣܛܐܐ ܕܚܕ ܐܝܟ: ܘܗܟܢ ܡܡܬܐ ܟܬܝܐ ܕܐܦܐ ܡܡܫܐ: ܐܢܫܐ ܕܡܡܫܐ: ܕܟܠܒ ܘܐܘܠܦ ܐܝܟ ܠܟܠܗ ܡܢ ܐܙܕܠܦ ܘܟܠܟܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܡܡ ܕܡܡܠܟܘ ܟܡܡܫܐ: ܘܐܡܟܐ ܕܐܬܠܘܢ ܡܢ ܡܡܢܘ ܕܐܟܐ ܠܐܦ ܗܘܝܢ: ܘܐܬܠܘܗܘܢ ܚܙܐܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܟܬܒ ܢܐܘܐܗ ܕܡܡܫܐ: ܟܪ ܡܘܟܠܗ: ܕܟܡܗ ܢܬܠܟܢܘܢ: ܘܟܡܗ ܢܬܠܟܘܢ: ܘܦܬܘܟܐ ܟܟܢܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܟܟܬܐ: ܘܐܡܟܐ ܠܚܟܡܐ ܕܡܠܐܟܐ ܠܟܠܢܫ ܘܗܢܘܢ ܠܟܠܐ: ܘܟܠܝܢ ܢܦܫܟ ܦܓܪܐ ܕܡܘܟܟܘܢ: ܘܢܟܝܢܘܢ ܟܪ ܕܡܘܐܐ ܕܡܘܟܢܐ ܕܦܓܪܗ:

19 ܚܝܠܘܗܝ: ܗܟܢ ܡܬܐ ܕܟܝܡܘܬܐ ܡܬܚܫܠܬܐ ܡܬܠܘܦܝܢ ܐܝܟ ܚܝܬܐ ܟܡܢܗ ܕܟܠܡܐ: ܘܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܘܠܐ ܙܘܥ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܬܡܫܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܬܦܢܝܢ: ܘܠܐ ܦܚܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܦܬܝܢ: ܐܦܠܐ ܕܡܒܪ ܐܟܐ ܐܬܦܬܚܘ ܡܬܠܐ ܗܘ ܕܒܪܘܝܗܝ: ܘܐܟܐ ܟܡܫܪܝܢ ܡܬܠܐ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܦܬܫܪܝܢ ܗܘܘ: ܐܠܐ ܕܡܡܟܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܗܟܢ ܦܬܟܪ ܟܡܬܝܢܬܐ

i ܠܗܘܐ ܠܐ] ܠܐ *add.* **N** ii ܟܕ] ܟܕ **N**

заставляет других споткнуться и делает их сынами геенны? Мы, возлежащие в покое, не считаем ли себя лучшими или делающими благие [дела]? Не будет [так] [только] потому, что[i] мы живём уединённо, потому что мы ограничиваем себя от мирского шума. Мы дали возможность[ii] нашим [греховным] мыслям, так что грехи наши будут против нас во всякое время. Мы будем бить себя по лицу, ударять по груди и по бёдрам, и с помощью этих мучительных наказаний мы, которые не были судимы, будем судить сами себя, [ведь] мы виновны вместе с миром.

18. Те наши братья являются монахами, которые признали, что будут отвергать, ненавидеть и губить сами себя; они понесут свой крест, и будут умирать каждый день, и будут распинать на кресте свою плоть со всеми её страстями и желаниями. Они будут умерщвлять свои земные члены, и будут предлагать свои тела [как] живую жертву. Эти распятые на кресте — мёртвые, которые распяты на кресте мира при жизни, храмы Бога[a], одетые во Христа. Их души выданы замуж за Небесного Жениха, который сделал Себя родственным [им] и смешался с монахом. И так как Он стал человеком от женщины, Он сделал их при Крещении богами, и их души стали с Ним одно, в одном духе. Невеста с женихом — одно целое. Они — дорогие сыны Небесного Отца, братья Христа, который вознёс их и усадил превыше всех ангельских архонтов и выше всякого имени, которое произносится на Небесах. И там, где Он одесную Отца, там [и] они, наследники Бога и сонаследники Мессии (?)[iii], чтобы с Ним прославиться и с Ним царствовать. Херувимы делают для них колесницу, и девять ангельских чинов под [ними], а они сверху. Он преобразует их смиренное тело и сделает подобием славы Своего тела.

19. Вы видели, что эти драгоценные, подобные жемчужинам, возятся, как свиньи[iv], в мирской грязи, а вы не стенаете, не рвёте свои одеяния, не стрижёте волос и не рвёте бороду, как делал авва Антоний из-за своих помощников и авва Виссарион из-за братьев, которые были несовершенными. Не принимаете ли вы из этих уродливых чаш динары

a Ср. 2 Кор. 6, 16

i ܟܕ ܡܬܝܚܕܝܢܢ **N** «когда мы живем уединённо», ܒܣܝܓܝܢܢ «потому что мы ограничиваем себя». В **M** в обоих случаях использован союз ܒܕ, «потому что». При этом с первым причастием союз пишется раздельно (ܒܕ ܡܬܝܚܕܝܢܢ), а со вторым, как и полагается, слитно. Вероятно, путаница вызвана близостью написания обоих слов, в которых первые буквы *k* и *b* на письме очень схожи. Возможно, что в обоих случаях изначально имелся в виду один и тот же союз, либо ܟܕ, либо ܒܕ, так как выражения синонимичны ii Букв. «сделались, стали возможностью» iii Сир. ܒܪ̈ ܡܘܟܠܐ, значение пока не ясно iv Лексика из Мф. 7, 6

ܕܢ̈ܝܪܐ ܠܡܘ̈ܪܒܐ: ܗܘ̣ܝ ܟܠܗ ܗܘܐ ܚܕܬܐ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܪ̈ܥܝܐ ܡܕܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܪ̈ܥܡܝܗܘܢ: ܡܢܫܝܐܝܬ ܕܐܦ ܒܪܝܐ ܠܡܪܢܘܬܗ ܕܠܗܘܬܐ ܡܫܠܡܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܒܚܝ̈ܠܐ: ܘܡܫܠܡܝܢ ܐܟܝ̈ܕܐ ܘܡܘܗ̈ܒܬܐ ܕܒܪܘܚܢܝܘܬܐ ܦܫܝܩ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܬܦܢܘܢ ܒܡܘܗ̈ܒܬܐ. ܟܡ ܬ̈ܡܝܗܐ ܒܬܪܐ ܗܢܐ ܕܡܫܡܫܐ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܐܝܬܘܗܝ܀

M fol. 10a 20 ܡܢ ܕܫܠܡܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܬ̈ܒܝ ܡܢ ܠܟܠ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܟܠܗ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܐ ܡܠܟ ܗܢܘܢ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬ
N p. 12 ܐܬܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐܝܬ ܒܗܘܢ ܛܒܐ ܒܡܠܐ. ܒܕ ܟܠܗ ܟܕ ܗܘ ܚܕ ܐܕܝܐ ܠܟܠܡܠܬܐ. ܘܢܦܠܐ ܗܘܐ: ܡܢ ܕܡܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܡܢ ܥܒܕܐ ܕܗܝ ܐܬܪܐ ܕܛܒܬܐ. ܘܡܢ ܫܘܡܠܝܐ ܕܫܡܐ. ܘܒܕ ܛܒ ܗܘܡ ܡܢ ܟܠ ܪ̈ܕܝܦܐ ܠܫܡܗ ܒܢܘܬܐ ܠܟܠܡܠܬܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘ ܒܠܘܟܐ: ܘܡܢ ܗܘ ܕܒܪܢ ܚܙܝܐ ܕܒܢ̈ܝܗ: ܘܡܢ ܫܡܥܬܐ ܕܒܥܒܕܐ: ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘ ܡܫܟܚܐ: ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܢܛܘܪܘܗܝ: ܒܠܡ ܗܘܐ ܕܢܟܐ ܐܬܐ ܘܢܬܦܩ ܐܬܐ ܐܝܟ ܠܫܢܐ ܕܐܬܘܬܝ ܘܐܘܒ ܠܫܘܪܬܗ: ܪܘܚܐ ܐܬܐ ܠܐ ܢܦܝܠܐ ܘܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܕܢܫܠܡܬ ܘܢܒܕܢܘ:ܘܒܕ ܛܒ ܗܘܠܝܢ ܬ̈ܘܬܐ ܐܬܬ: ܡܢ ܡܢܛܠ ܕܠܗܘܐ ܕܗܘܐ ܟܪܐ ܟܕ ܕܒܥܘܒ. ܗܘ ܦܬܐ ܐܬܐ ܡܢܐܝܬ. ܘܗܘ ܡܟܬܐ ܐܬܐ ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܡܢ ܒܠܘܗܝ ܒܬ̈ܪܝ ܡܘܕܥܐ. ܐܝܟ ܪܚܡܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ ܕܕܚܠܬ ܠܐܠܗܐ܀

для жертвы? Стыдитесь этого знания! Елеем нечестивых мажете вы свои головы. Истинно, [даже] если до трона Божества вы вознесётесь в откровениях и будете думать, что отпустите [грехи] всех заблудших и губителей христианства с помощью священнодействий, то вместе с проклятыми будете преданы тому огню, который готовится для Клеветника.

[Отступление автора о написании его сочинения]

20. Из страха [перед] этими [вещами], которые осуждены свыше святыми, [и потому что] я боялся из-за того, что [я] не усердствую ради истины, вот я пишу эти [слова] на этой горе уединённо, в покое, хотя у меня совсем нет никакой [надлежащей] манеры письма — это ясно из расплывающихся чернил и бумаги[i], которая [является] местом для разногласий[ii], и из отсутствия красных чернил. И хотя, таким образом, среди всех избранных [моё] письмо самое негодное[iii], потому что я не писец, и моё зрение[iv] ослабло[45], и по причине согбенной старости, и из-за того, что я не учитель, и вследствие множества моих грехов, [и] было верно, что я строю и дрожу [от страха] (?)[v], как купец, который потерпел кораблекрушение, и чья торговля погибла[46], и высматриваю посланца, когда он придёт, внушающий страх, и поведёт меня; но, несмотря на эти трудности, из-за ужаса Бога, который заставляет меня: «Пиши!» — я дерзко осмеливаюсь и привожу свидетельства из всех священных книг в качестве образа мысли отцов и учителей Божественного страха.

i ܘܪ̈ܩܐ (мн. ч.) от араб. *waraqa*, «лист бумаги»   ii ܦܬ̈ܢܝ (мн. ч.) от араб. *fitna*, «обольщение; мятеж, распря»   iii Букв. «нет годности»   iv Букв. «зрение моих глаз»   v Сир., возможно, активное причастие от гл. ܢܘܣ, «дрожать, бояться», хотя правильная форма активного причастия должна быть ܢܐܣ. Возможно, речь идет о влиянии способа образования активных причастий от пустых глаголов в арабском языке? Другое возможное объяснение: ܢܐܣ — причастие от глагола, производного от сир. ܢܘܣܐ (от греч. ναός «корабль», однако, в классическом сирийском (как и в других арамейских языках) это слово означает не корабль, как в исходном языке, а храм, святилище). В этом случае перевод «я строю и отправляюсь в путь на корабле»

45 Ср. выше «О монашестве» § 1.

46 Ср. выше «О монашестве» § 2.

21 ܓܘܚܐ ܗܘ ܡܪܝܪܐ ܕܥܠܘܠܐ ܘܪܫܐ ܕܠܓܘܒܐ ܥܡܐ[i] ܕܕܫܐ ܕܢܦܠܘܢ ܘܗܘܘܐ ܒܡܪܡܘܬܐ ܕܝܡܐ. ܘܒܥܠܬܐ ܗܕܐ ܚܕܐ
ܢܘܪܐ: ܐܒܥܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܥܡܐ ܠܬܐܘܕܘܪܘܣ. ܘܚܙܝܬ[ii] ܥܡ ܡܛܘܪܐ ܕܩܠܝܘܗܝ: ܘܩܛܠܐ ܕܡܪܢܬܗ ܘܟܠܐ. ܘܡܟܠܟܡ ܗܘܝ
ܚܕ ܠܐܘܪܐ. ܘܒܥܡܠܐ ܪܩܝܩܐ ܥܠ ܠܓܠܠܐ ܪܡܐ ܐܝܟ ܕܠܫܡܝܐ ܘܡܢ ܥܠܝܢܐ ܠܬܚܬܝܐ ܥܩܠܐ: ܘܐܬܦܠܓܘܢ[iii] ܥܠ ܠܓܠܠܐ
ܡܬܛܪܦܝܢ ܗܘܘ. ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܡܚܪܒܐ ܗܘܘ ܡܬܬܪܥܝܢ ܘܡܬܒܠܥܝܢ ܡܬܪܡܝܢ. ܘܡܬܡܡܝܢ ܒܪܥܡܐ: ܘܐܝܟ ܕܥܠܝܐ ܡܣܬܠܩܝܢ ܗܘܘ ܠܐ
ܪܩܝܥܐ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܠܡܦܠܬܗ. ܘܡܠܟܝܢ ܩܪܒܢܗ. ܘܗܘܐ ܩܠܐ ܠܪܘܚܐ ܠܘܬ ܡܥܒܪܢܗ. ܘܐܬܪܐܠܐ ܢܣܒܐ. ܘܗܘ
ܥܡ ܪܒܢܗ ܥܕ ܓܠܐ ܠܒܝܬ. ܫܪܐ ܡܥܒܪܢܐ ܠܝܒܫܬܐ. ܢܘܪܐ: ܚܡܐ.

22 ܐܒܝܬܐ ܡܨܝܥܐ: ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܘܪܚܘ ܕܢܫܬܝܚܘܢ: ܘܒܝܕ ܝܕܥܢ ܐܫܬܡܥܘܢ ܐܝܟ ܕܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܘܐܦܝܣܘܢ. ܐܬ
M fol. 11b ܐܝܬ ܐܟܐ ܐܪܫܝܬܘܢ. ܐܡܫܝ ܡܠܟ ܡܢܘ ܦܢܝܬ ܠܟܘܢ ܦܘܪܥܢܟܘܢ ܘܐܡܪܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܚܒܪ. ܘܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܫܠܡܬ.
ܘܡܛܠ ܐܝܟ ܠܐܠܗܐ ܕܢܛܪ ܠܟܘܢ ܕܪܘܕܝܢ: ܡܢ ܠܟܝܢ. ܗܟܐ ܪܝ ܐܬܝܢ ܩܠܝܠ. ܘܡܢ ܪܡܫܐ ܗܝ ܒܪܒ ܗܘܐ ܥܡܥܐ ܡܢ ܒܥܠܕܪܘ:
ܦܠܛ ܗܘܐ ܐܢܬܘܢ ܥܠܘ ܠܟܠܐ ܕܒܗܐ ܠܪܦܣܐ ܕܕܝܢ ܗܘܐ ܥܡܥܐ ܕܐܦܘܗܝ. ܠܐ ܓܒܪ ܗܘܐ: ܠܐ ܡܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܪܟܘܬܐ
ܡܬܓܘܠܠ ܗܘܐ ܥܠܘ ܓܘܡܥܗ ܐܝܟ ܢܘܪܐ: ܗܘܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܩܐ. ܘܥܠܝܢ ܠܐܬܪܝܢ ܓܘܡܥܐ:
ܡܩܘܡܬܐ ܚܪܝܬܐ ܡܥܒܠܘܢ ܥܡ ܢܩܐ ܘܡܥܡܥܡ ܘܡܬܢܘܢ. ܘܡܢ ܚܝܠܐ ܕܗܘܐ ܡܚܣܢܬܐ ܘܦܓܪܐ:
ܫܪܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܦܩܢܐ ܠܡܥܡܘܪܘܬܐ. ܒܟܠ ܪܒܢܐ ܗܘܐ ܠܡܠܘܪܐ: ܘܚܕܝ. ܘܡܥܒܪܢܐ ܠܗ ܘܡܠܟܐ ܕܡܢܗ ܠܡ ܐܒܘܢ܀

i ܥܡܐ в **M** написано над строкой   ii ܘܚܙܝܬ] ܡܢ *add.* **N**   iii Часть слова ܘܢ в **M** написана на полях

[Отношение аскетов к женщинам]

21. Горек ужас аскета, который пал в трудном состязании крови, которое происходит поблизости от женщин! «И зимой на одном огне, — как сказал мне старец Феодор, — я видел[i], что ноги такого-то наставника и ноги хозяйки дома принадлежат одной печи». А летом они спят на высоких крышах, будто для славы от мирских неразумных глупцов. Под ними на крышах лежат женщины, и во сне, брате[ii] смерти, они обнажены, их груди раскрыты, а соски скручены. Когда она не чувствует во сне, её подол задран[iii], бёдра раскинуты и ноги вытянуты. Одна[iv] поднимается на ложе к своему супругу, а другая спускается. Она соединяется со своим мужем в одном плаще — уродливое зрелище для монахов, нечестивый вид!

22. Святые отцы, где вы?! Поднимете головы и посмотрите, как ужасно блуждание ваших братьев-монахов! Приди, авва Арсений, дай услышать твой голос, что ты ответил той [девице] сенаторского рода, которая сказала тебе: «Молись обо мне!» — а ты ответил ей гневно: «Я буду молиться Богу, чтобы Он удалил воспоминание о тебе из моего сердца»[47]. [Он был] старцем девяноста лет. С вечера, когда он вставал спиной к заходящему солнцу[v], он простирал руки всю ночь до рассвета, пока восходящее солнце не [начинало] светить ему в лицо[48]. Не был ли он совершенным? Когда он стоял, молясь, не воспламенялось ли всё его тело, как огонь?[49] Он и подобные ему[vi] боялись вида женщин. А эти похотливые жеребцы [с] разгорячённым телом общаются с женщинами, чистят бороды и ноги. Когда одна из них, занимаясь[vii] этим мытьём тела, раздевалась для погружения, её сын в тот же миг упал в печь и сгорел. Несчастная [женщина] послала ко мне [спросить]: «Что мне делать?»

i **N** не ясный текст: «я видел от такого-то наставника, что…» ii Букв. ж. р. «товарка» iii Букв. «открыт» iv Букв. «эта» v Букв. «солнце заходило позади него» vi Букв. «этот и как этот» vii Сир. ܫܓܠܐ. Возможно, это слово происходит от араб. *šaġala*, «быть занятым» («занятая»). См.: *Payne Smith R*. Thesaurus Syriacus: in 2 vols. Vol. 2. Oxonii, 1901. P. 4051. Примечательно, что сирийский глагол управляется тем же предлогом (ܒ), что и в арабском языке

47 Абу Галиб приводит эпизод из сохранившейся на греческом языке апофтегмы об авве Арсении: *Apophthegmata Patrum*. Collectio graeca alphabetica. De abbate Arsenio 23 (83) // Op. cit. Col. 96C–97B.

48 Ср.: Ibid. 30 (91) // Op. cit. Col. 97C.

49 Ср.: Ibid. 27 (82) // Op. cit. Col. 96BC.

N p. 13

23 ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܕܒܠܥܡ ܕܟܕ ܥܡܗ ܐܝܬ ܠܐ ܡܬܕܐܝܢ: ܐܦܠܐ ܐܪܣܛܘܣ: ܐܬܕܝܢ ܡܢ ܛܠܡܘܬܐ ܥܘܡܩܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ
ܟܢܙ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܡܢ ܦܪܢܣܬܐ: ܐܬܬܩܒܠܬ ܘܥܒܕܬ ܒܗ ܘܐܡܪܬ ܠܗ. ܟܕ ܢܦܩܬ ܗܘܐ ܠܥܠܡܗ: ܒܥܡܠܐ ܘܐܡܪܬ
ܠܗ. ܕܟܝ ܕܢܦܩܬ ܐܢܬ: ܒܪܘܫ ܠܛܘܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܕܒܢܝܢܐ ܥܠܡ ܠܗ. ܘܡܢ ܪܗܛ ܒܥܡܘܩܬܐ ܕܛܘܪܐ: ܐܡܪ ܗܘܐ.
ܕܐܪܡܝܬ: ܐܝ ܕܢܦܩܬ ܐܢܬ ܒܪܘܫ ܠܛܘܪܐ. ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪܬ ܪܘܡܐ ܒܘܡܢܐ ܕܢܘܚ ܒܥܡܘܩܬܐ: ܠܒܢܝܐ ܡܢܐ ܕܢܘܚܬܐ
ܕܒܪܘܗܝ ܠܥܠܡܐ. ܐܢ ܒܥܡܠܐ: ܐܢ ܒܒܥܡܠܐ: ܐܢ ܠܒܢܝ ܡܠܟܐ ܠܟܠ ܕܝܘܩܢܐ ܕܕܢܚܘܬܐ܀

24 ܘܐܡܪܬ ܡܠܐ ܡܚܕܐ ܒܪ ܡܠܬܐ ܚܝܝܢ ܟܕ ܐܬܦܪܝ. ܪܟܐ ܕܡܚܠܦ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐ ܠܥܪܘܩ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦܠܐ ܐܡܚܘܬܐ:
ܪܡܝܐ ܕܐܬܡܠܝܢ: ܕܟܕ ܐܬܐ ܐܢܬ ܒܢܘܗܪܐ ܢܦܠܬ. ܘܐܪܝܐ ܗܘܐ ܘܐܘܟܠ ܒܪܐ. ܘܛܥܢܗ ܠܟܠ ܡܠܦܗ ܘܟܠ ܠܟܪܐ. ܘܡܢ
M fol. 11a
ܚܘܪܘܗܝ ܡܬܚܝܐ: ܐܬܦܪܦܪܘ ܒܒܥܠܐ ܡܪܢܐܝܬ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܟܕ ܐܢܐ ܡܚܐ ܕܒܡܚܘܬܐ ܠܟܠܗ ܗܘ ܗܘܝܢ: ܡܦܩ ܗܘܐ
ܡܢ ܚܠܡܐ ܐܢ ܥܠܝܡ ܠܡܩܘܡܘܬ܀

25 ܘܐܦܠܐ ܡܩܘܡܘܢ: ܕܝܗܒ ܒܥܕܢܐ ܕܐܦܠܐ ܐܬܦܠܚܘܢ ܡܥܡܪ ܚܝܝܢ: ܐܡܪ ܠܗ ܐܦܠܐ ܐܒܪܗܡ ܠܡܥܡܪܗ. ܕܐܦܠܐ ܡܐܒܠܟ
ܠܟܝ: ܢܦܪܘܩ ܠܟܠܗܝ. ܘܡܚܐ ܠܗ. ܕܐܡܝܐ ܕܒܠܟ ܐܢܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܬܝܗ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܡܝܐ ܐܢܬ ܕܗܘܠܬܐ ܕܒܠܟ ܒܗ
ܐܢܬܐ. ܡܛܠ ܡܢ ܡܕܒܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ. ܠܡܕܒܪܐ ܕܐܬܐ. ܘܟܕ ܗܢܐ ܕܒܥܘܬܐ ܕܥܡܠܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ: ܘܐܦܠܐ ܗܘܐ ܡܟܪܐ
ܕܒܗܘܢ: ܗܘ ܦܢܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܚܕܐ ܕܢܩܐ: ܠܐ ܥܒܕܪ ܗܘܐ: ܠܐ ܚܝܠܐ ܦܪܩ ܗܘܐ: ܠܐ ܟܝܢܐ ܡܠܟܬܐ ܠܡܥܡܪܐ ܐܪܘܢ ܒܟܪ
ܐܟܠܘܗܝ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܝܢ ܟܪܗ ܗܘܐ ܠܡܕܒܪܐ܀ ܕܝܢ ܐܡܝܢ ܠܐ ܒܥܐ ܐܦܠܐ ܐܡܚܘܬܐ ܕܐܡܪ ܠܥܡܠܐ: ܘܡܠܬܐ ܦܩܝܢ ܐܬܪܘܬܐ

23. Это [ли] духовный [человек], который всякого судит, а сам никем не судим? Авва Арсений был осуждён эфиопской служанкой[50]. Когда он однажды проходил через деревню, случилось, что она встретила его и сказала, в гневе потянув его за монашеское одеяние: «Если ты монах, беги на гору». Он же, величайший среди совершенных, послушался её. Торопливо поднимаясь на гору, он сказал: «Арсений, если ты монах, беги на гору!» Почему главы обителей, лежащие в слепоте, не говорят монахам, погрязшим в блуде[i]: «Бегите к покою»? Приди, эфиопка, приди, отроковица! Научи читающих книги путям монашества!

24. А другой столетний старец-монах, когда заболел, пожелал ради излечения отправиться в Египет. Авва Исидор, глава Скитской пустыни[51], сказал ему: «Если ты пойдёшь, то впадёшь в блуд». Тот отправился, и у него родился сын. Он принёс его на плечах и вошёл в церковь. Монахи, увидев его, разразились горьким плачем, а он сказал им: «Если я, старец, так в старости истощил свой разум, то что произойдёт со здоровыми, если они войдут в города?»[52]

25. Авве Сисою, который жил в келье аввы Антония семьдесят лет, его ученик авва Авраам сказал: «Авва, ты состарился, пойдём в поселение», а тот ответил ему: «Туда, где нет женщины, туда пойдём». Авва Авраам спросил его: «Где же есть такое место, в котором нет женщины, кроме пустыни?» [Авва Сисой] сказал: «Пойдём в пустыню!»[53] И если этот, который мял верблюжий помёт и ел их [т. е. верблюдов] волосы, так боялся вида женщин, не был ли он совершенным? Не совершал ли он чудес? Не по одному ли слову заставил он паралитика бежать за своим отцом? И вот посмотрите, как он бежал в пустыню!

Посмотрите, как не постыдился отец Исидор сказать старцу, который сто лет подвизался в монашестве, больному, страдающему: «Если

i Букв. «обладателям блуда»

50 Абу Галиб имеет в виду эпизод из апофтегмы об авве Арсении: *Apophthegmata Patrum.* Collectio graeca alphabetica. De abbate Arsenio 32 (93) // Op. cit. Col. 97D–100C; *Apophthegmata Patrum.* Collectio syriaca systematica 343 // Op. cit. P. 570–571.

51 Скит, Скитская пустыня (σκήτη) — пустынная местность на севере Египта, где в IV–V вв. проживали первые христианские монахи-отшельники.

52 Здесь Абу Галиб очень кратко передаёт содержание апофтегмы, где, однако, вместо аввы Исидора действует авва Пимен: *Apophthegmata Patrum.* Collectio graeca systematica V, 38 // SC. 387. P. 280–282.

53 Абу Галиб практически дословно воспроизводит сохранившуюся на греческом языке короткую апофтегму об авве Сисое из алфавитного собрания: *Apophthegmata Patrum.* Collectio graeca alphabetica. De abbate Sisoe 3 (32) // Op. cit. Col. 392D.

ܒܚܣܝܪܘܬܐ: ܒܪܘܚܐ ܡܚܘܠܠܐ: ܕܐܦ ܐܪܐܠ ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܐ ܢܦܠܠ ܐܝܟ. ܒܠܠ ܗܦܢ ܠܐ ܐܦܪܝܢ ܗܘܢ ܠܟܠܡܬܚܡܝܢܘܢ ܗܠܝܢ ܡܡܫܚܠܐ ܒܢܝܫܐ܀

26 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܕܐܘܪܚ ܘܐܬܒܠܐ ܦܘܩܕܢܐ: ܒܠܠ ܗܠܠ ܘܙܕܩ ܠܟܠܗ ܗܕܐ. ܘܠܡܐ ܐܢܬܐ. ܗܘܐ ܓܝܪܐ ܐܝܟ ܙܕܩ ܐܢܐ ܒܝܬܟ ܐܝܟ ܡܡܠܠܢܝ ܒܠܠ ܗܠܠ ܠܬܘܒ ܡܡܪܘܬܐܘܬܐ܀ ܡܢ ܠܟܘܢ ܪܘܚ ܒܘܡܪܐ: ܦܪܩ ܗܘܐ ܘܠܟܠܐ ܒܠܝܬܘܗܝ ܡܟܠܐ ܕܐܝܬܐܐ ܕܠܡܐ ܠܟܘܢ ܚܕܐ ܠܡܟܠܐ ܡܢ ܡܢ ܡܬܝܕܥ. ܘܗܘ ܢܦܠ ܒܡܪܐ ܕܝܘܡܐܐ܀ ܘܡܢ ܡܢ ܐܢܐ ܒܠܠ ܠܡܝܬܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܗܘܐܐ ܒܪܐܐ ܕܗܘܡܪܐ ܘܡܪܗ. ܐܬܠܘܫ ܒܪܘܠܬܗ. ܘܡܕܢ ܡܠܟܐ ܢܕܥܝܢ: ܐܝܟ ܡܢ ܒܗܘܡܪܐܐ ܘܡܬܡܪܝܬܐ ܘܡܘܫܪܐ ܕܕܝܪܘܬܐ ܡܬܠܟܬܗ܀

27 ܘܐܬܐ ܐܒܪܗܡ ܡܢ ܐܫܬܡܥܠܠ ܚܣܝܪ ܡܢ ܒܗܡܬܐ: ܘܚܙܐ ܠܐܡܢ ܠܥܠܡܐ. ܢܦܩ ܒܬܪ ܠܒܪ ܒܗܘܪܡܐ. ܘܐܡܪܗ[i] ܠܗ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܕܢܣܠܠ ܐܝܟ: ܘܦܩܕ ܠܗܘܢ ܕܢܐܬܐܝܟ ܒܬܪ ܠܐ ܕܢܣܠܠ ܐܢܐ. ܐܠܐ ܡܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܒܠܠ ܡܪܐ ܒܥܠܡܐ. ܐܫܬܡܥܠܠ ܗܘ (M fol. 12b) ܕܐܝܟ. ܐܝܟ ܠܟܘܢ ܒܚܡܪܐ: ܐܝܟ ܒܪ ܠܐܘܪܚܬܐ ܕܫܘܫܡܫ ܠܟܘܠܗ: ܕܢܣܠܠ ܐܝܟ ܡܢ ܚܕܐܐ ܕܥܠܡܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܒܘܬܐ ܐܡܪ. ܕܠܟܘܠ ܠܐ ܡܫܬܐ ܥܠܡܐ ܠܒܢܝܬܐ ܕܢܡܪܘܢ ܒܗܡ ܐܠܐ ܡܥܠܝܐ ܕܡܘܫܦ ܒܗܘܢ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܐܦ ܠܟܠܗ ܠܐ ܡܫܬܐ ܥܠܡܐ ܠܒܢܝܬܐ. (N p. 14) ܠܡܬܪܐܝܬ ܢܩܐ ܠܐ ܡܫܬܐ ܚܙܝܬ ܕܡܥܠܝܐ ܦܫܬܐ ܢܩܐ[ii] ܠܒܢܝܬܐ. ܘܡܫܠܐ ܕܒܢܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܒܡܡܠܠܘܗܝ[iii] ܘܒܝܕܝ. ܐܦ ܚܕܐܐ ܕܕܒܢܝܐ ܠܚܣܝܠܬܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܠܡܢܬܐ ܚܕܐܐ ܕܢܩܦܬܐ. ܠܐ ܡܘܒܠܐ. ܚܕ ܠܐܒܘܬܐ ܡܬܡܢܝܐ ܐܝܟ ܠܐ ܦܘܪܫ ܕܡܦܪܫܝܢ ܡܢܗܘܢ.

i ܘܐܡܪܗ] ܘܐܡܪ̈ **N** ii ܚܙܝܬ – ܢܩܐ] в **M** написано над строкой iii ܒܡܡܠܠܘܗܝ] ܒܡܡܠܠܘܗܘܢ **N**

ты отправишься, то впадёшь в блуд». Почему эти нечестивые руководители так не говорят своим ученикам?

26. Я хотел сделать толкования длинными и пространными, [ведь] на каждой розе тысячи цветов и нет [свободного] места. И вот известно, как я тороплив в своих словах, как (?)[i] поспешно все примеры.

Один глава монастыря разглядел (?)[ii] и стёр своими руками следы женщины, [говоря]: «Чтобы не увидел кто-то из монахов и не пал в битве с блудом»[54].

Один из братьев вошёл в город; и когда из окна выглянула дочь жреца, увидел её и, возжелав, нечестиво возликовал. Сведущие в книгах знают, как он отверг ради неё веру, крещение и обеты монашества[55].

27. А авве Аврааму случилось быть в одном из монастырей, и он увидел там отрока. Он вышел наружу, в мороз, чтобы провести [там] ночь. Они спросили[iii] его: «Авва, ты боишься?» Он ответил им: «На самом деле, сыны мои, я не боюсь. Но зачем мне нужна напрасная битва?»[56] — «Это известно, что ты совершенный. Ты сын воспитания[iv] божественного Сисоя[57]. Ты боишься вида отрока?»[58] И другой из отцов сказал: «Не Бог приводит отроков в монастыри, чтобы они жили там, а сатана, который с их помощью сбивает с пути могучих». Если Бог не приводит в монастыри отроков, то женщин тем более не приводит. Я видел, что сатана приводит женщин в монастыри, а глупые монахи при их[v] приходе наполняются гордостью и радуются. Если для могучих вреден вид мужчин, то для слабых — вид женщин. Неверующий, посмотри

i Сир. ܥܓܪܢܠ, значение слова пока не ясно ii Сир. ܫܪܦ. Не совсем ясно, что имеется в виду. Возможно, заимствование от араб. šarufa III: «подойти в пределы видимости, обозревать, смотреть сверху» iii В рукописи **N**, вероятно, ошибка: «он сказал ему» iv Букв. «сын воспитания» v В **N**, вероятно, ошибка: «при их (м. р. мн. ч.) приходе»

54 Сходно с апофтегмой, приписываемой авве Исааку, из сирийского собрания «Рай Отцов»: *Apophthegmata Patrum.* Collectio syriaca systematica 572 // Op. cit. P. 660. Текст Абу Галиба имеет отличия от этого варианта.

55 Сходно с началом апофтегмы из систематического собрания: *Apophthegmata Patrum.* Collectio graeca systematica V, 41 // Op. cit. P. 284–286. История имеет положительный конец: хотя монах и согласился отвергнуть Бога, крещение и обет, но Бог не отступился от него, и монах, поняв это, покаялся и ушёл в пустыню к старцу.

56 Близко по содержанию к апофтегме из сирийского собрания «Рай Отцов»: *Apophthegmata Patrum.* Collectio syriaca systematica 569 // Op. cit. P. 658. Текст, приводимый у Абу Галиба, имеет отличия от этого варианта.

57 Авва Авраам был учеником аввы Сисоя.

58 Другой вариант вопроса, который задали братья Аврааму?

ܒܠܒܘܫ ܒܒܣܪܐ ܒܗܘܢ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܗܝ: ܕ̈ܪܐ[i] ܡܛܠܠܝܢ. ܘܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܛܥܝܢܝܢ ܒ
ܫܩܠܝܢ. ܐܝܟ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ: ܪܘܚܐ ܛܒܬܐ ܒܚܒܪܐ ܒܝ. ܠܐ ܚܙܐ ܕܡܢܐ ܕܪܘܚܬܐ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܡܫܡܫܐ ܚܠܝܐ ܘܠܐ ܡܦܪܫܐ ܠܗܘܢ.
ܘܢܗܘܐ ܡܬܪܚܡܢܐ. ܠܗܘ ܕܒܥܠ ܘܒܟܝ ܘܡܡܪ ܒܐܠܗܘܬܗܘܢ܀

28 ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܡܪ ܕܗܘ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ: ܠܝ ܐܡܠܟܘܗܝ ܣܓܝܐܐ: ܘܫܡܥܬܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܟܠܗܝܢ: ܐܠܐ ܘܠܐ
ܠܡܫܡܫܘ ܡܫܠܡܢܝܢ ܒܐܠܗܐ܀ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ. ܕܫܡܥܬܐ ܕܫܡܥ ܡܢ ܐܒܐ. ܫܡܥܐ ܠܝ ܢܛܪ ܡܬܒܥܘܢ: ܦܘܪܫܐ ܘܫܠܡܘܬܐ
ܦܩܪ܀ ܘܐܒܐ ܐܡܪܝ ܐܡܪ ܕܡܢ ܛܠܐ ܗܘܝܬ. ܐܪܒܥ ܠܡܫܡܫܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܒܐ ܦܐܘܣܛܘܣ ܛܪܘܕ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܕܒܩܘܫܬܐ
ܘܡܠܟ: ܠܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܚܙܝܐ ܕܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܠܚܪܝܐ ܕܢܦܫܐ ܕܐܡܫܡܫܘ: ܡܛܠ ܡܪܗ ܕܫܠܝܐ ܕܒܡ ܡܪܝܐ. ܚܙܝ ܐܚܝ ܢܛܪܝܢ
ܗܘܘ ܡܛܪܬܐ ܕܗܢܘܢ ܥܠ ܡܬܥܒܕܝܢ. ܗܟܢ ܡܩܒܠ ܡܪܝܐ. ܡܩܒܠ ܕܪܚܡ ܒܫܡܐ: ܡܢ ܗܠܝܢ ܦܩܕܝܢ: ܘܡܛܠ ܐܡܪ
ܠܐ ܦܘܠܝܢ. ܠܐ ܡܛܠ ܐܢܐ ܕܗܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܒܗܘܢ ܫܠܝܬܐ. ܦܪܐ ܕܫܡܥܬܐ ܡܡܠܟܢܐ܀

M fol. 12a 29 ܘܫܡܥ ܒܪ ܐܦܠܘܢܐ: ܡܢ ܐܒܐܗܘ ܐܡܪ ܠܚܒܪܐ ܕܣܒܪܝܢ: ܘܐܒܐ ܐܠܦܘܣܛܘܣ ܕܫܒܝܪܐ ܗܘܐ ܘܫܡܝܐ. ܕܫܒܝܪܐ ܗܘܐ
ܘܫܡܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܐܚܘ ܕܦܪܝܫܘ ܠܚܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܟܕ ܦܪܘܫܗ ܘܚܝܘܗܝ ܕܫܡܥܘ: ܐܪܟܢ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܕܫܘܒܐ
ܕܐܒܗܬܐ ܠܐ ܥܒܪܐ ܐܢܐ ܘܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ ܛܠܝܐ ܘܠܐ ܡܬܒܥܐ ܒܥܩܒܬܐ ܕܒܪܐ. ܘܡܢ ܚܙܘܗܝ ܠܐܒܗܬܐ ܥܡܝܪܐ ܒܚܘܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ.
ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܛܠܝܐ. ܕܪܘܚܐ ܥܠܝܗ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܒܝܢܘܢ ܒܠܚܘܕ. ܘܗܘ ܢܛܪ ܠܡܪܢܝܬܐ ܡܢ ܕܐܦܐ ܐܬܪܘܬܗ. ܡܢ ܐܦܘܟܘ:

i ܕ̈ܪܐ] ܕܪܐ N

на святых отцов, как они не стыдятся обнажать страдания. За это в них живёт Святой Дух, за их смирение: *смиренным, мол, откроются тайны*[a]. А мы, несчастные, скрываем в нас наши страдания! Вместо Святого Духа нечистый [дух] живёт в нас. Злой дух блуда радуется в том, кто скрывает свои страдания и не обнажает их <...>

28. Другой из святых отцов сказал: «Тот, кто живёт с отроками, если он сильный, сразу же не опустится вниз, но и не будет в его присутствии расти в Боге».

Другой сказал: «Монах, который живёт с отроком, сколь [не] блюдёт свои мысли, совершает греховную уловку».

А авва Аммон сказал: «Когда я был юным, я пошёл в Скит. Когда увидел меня авва Пафнутий, он прогнал меня и сказал: “В мои дни я не оставлю отроков с внешностью, подобной женской, жить в Скиту, из-за борьбы сатаны со святыми”. Смотри, как эти древние предстоятели заботливо несли стражу[i] над своей паствой! Как не стыдятся предстоятели нашего нечестивого времени, слыша [об] этих чудесах? Не верю я, что у них считается грехом борьба [с помощью] лживых мыслей».

29. Когда Иоанна, сына Афтонии[59], мать привела в монастырь Кен-Нешрэ[60], глава монастыря, отец Феодор, был слепым. Он сказал матери: «Подведи своего сына ко мне». Коснувшись его лица, он увидел, что оно гладкое. Он позвал её и сказал: «Я не нарушу канона отцов и не приму отрока в монастырь, пока не вырастет борода». Когда он увидел в видении апостола Фому[61], тот сказал ему: «Верни отрока, которого Бог сделает главой после тебя, и он будет охранять паству от волков-еретиков». Вернув его, он не ввёл его в монастырь, а оставил снаружи, чтобы тот

a Ср. Сир. 3, 19

---

i В оригинале *figura etymologica* ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܡܛܪܬܐ

---

59 Иоанн бар Афтонья («сын Афтонии») († 537), сирийский монах-монофизит. Родился в Эдессе, воспитывался своей матерью Афтонией (отсюда и прозвище).

60 Абу Галиб приводит здесь неверные данные. В возрасте 15 лет мать привела Иоанна в монастырь Апостола Фомы в Селевкии Пиерии, а не в монастырь Кен-Нешрэ, которого тогда ещё не существовало. С 518 г. Иоанн являлся настоятелем монастыря Апостола Фомы. Из-за преследования монофизитов императором Юстином I, Иоанн был вынужден покинуть монастырь и ок. 530 г. основал на берегу Евфрата новый монастырь Кен-Нешрэ (букв. «Орлиное гнездо»), которому суждено было стать крупнейшим интеллектуальным центром западных сирийцев.

61 Монастырь, в который мать привела Иоанна, был посвящён апостолу Фоме.

ܠܐ ܐܒܥܐ ܠܒܣܪܐ. ܐܠܐ ܡܓܡܪ ܠܒܪ ܕܢܣܡܟ ܠܐܦܝܣܐ. ܘܚܕܐ ܘܒܬܪ[i] ܠܐܦܝܣܐ ܡܟܝܠ ܚܝܝܢ: ܒܪܗܛܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ܀
ܘܐܦ ܡܫܬܪܝܘܗܝ ܒܪܐ ܦܩܘܕܝܗܝ: ܟܕ ܐܬܐ ܠܒܪܐ. ܒܚܕܐ ܒܢܝܬܐ: ܘܐܡܪܐ ܠܥܡܘܕܐ ܘܛܠܝܐ ܐܬܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢ:
ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܛܥܝܐ ܦܪܘܫܗ ܕܡܫܝܚ: ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܢܥܒܕܝܗ ܕܦܘܠܚ ܦܪܘܫܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܟܕ ܒܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ.
ܡܛܠ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܚܕܐ ܠܐܢܫ ܘܠܐ ܡܬܢܟܪ: ܦܡ ܐܢܐ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗܘܢ: ܐܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܐܘ܀

N p. 15 30 ܐܬܝܠܗܝ ܒܗܠܝܢ ܡܠܝܢ: ܐܠܗܝ ܡܒܪܬܐ ܘܗܝܟܠܐ ܡܫܟܢܐ ܘܐܬܟܠܡܘܬܐ. ܗܘ ܠܒܗܝ ܒܥܕܢܐܗ: ܘܡܬܐܬܝܢ ܡܢܚܡ
ܘܡܐ ܕܝܢܐ ܕܥܩܬܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܢ ܐܒܗܬܐ. ܕܒܪܘܟ ܐܝܟ ܕܟܢ ܢܫܒܐ ܡܢ ܕܘܩܝܐ ܕܡܫܟܢܬܐ.
ܠܗܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܬܦܪܢܣܝܢ.. ܠܐ ܢܬܒ ܐܢܬ ܠܐ ܢܘܕܥ: ܘܒܠܗܝ ܡܘܬܐ ܘܡܒܪܝܬܐ ܠܟܠ: ܕܦܪܝܫ
ܒܗܘܢ ܡܬܕܪܫ: ܘܩܝܡܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܟ. ܐܢ ܚܕܐ ܡܫܘܠܡܬܐ[ii] ܕܡܠܐ ܢܩܦܐ. ܐܬܐ ܒܐܬܪ ܡܘܬܐ. ܘܐܬܐ ܒܟܠ ܚܕܐ
ܕܦܠܓ ܠܫܒܝܬܐ. ܒܡܐ ܕܒܗ ܡܠܝܐ ܘܡܬܒܣܡܝܢ ܒܟܠ ܚܕܪܐ ܡܬܡܠܝܐ ܢܦܫܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘܒ. ܘܟܕ ܡܬܐܡܪ ܕܝܢܐ ܕܗܘܐ
M fol. 13b ܡܢ ܚܕܐ ܚܕܐ: ܐܡܪܬܐ ܚܕܐ ܘܡܫܬܟܚܐ ܐܢ ܐܬܐ ܐܬܚܙܝܬ. ܒܗܠܝܢ ܘܪܘܚܬܐ ܘܛܒ ܛܒ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ܡܕܡܝܬܐ ܡܬܐܡܪܐ
ܒܠܗܘܢ. ܢܘܪܐ ܕܢܝܚܐ ܐܡܪ ܘܠܐ ܕܝܢܐ. ܘܐܬܒܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܟܐ. ܒܪܡ ܛܒ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܡܬܦܫܩܝܢ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܗܠܝܢ
ܕܩܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܒܐܠܝܢ ܒܠܒܗ ܕܢܬܐ. ܒܝܕ ܡܫܝܢ ܡܬܡܨܝܐ ܡܚܪܝܬܐ ܕܪܘܚܗܘܢ ܡܬܒܝܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܟܠ
ܡܢܝ ܕܒܢܝܢ ܐܡܝܢ. ܠܐ ܐܬܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܬܠܬܐ ܕܪܘܚܐ ܡܫܬܠܛܐ܀

i ܘܒܬܪ в **M** написано на полях ii ܬܐ в **M** написано на полях

служил странникам. И он заботился и охранял странников семь лет, пока у него не появилась борода.

И также, когда Смарагд, дочь Пафнутия[62], пришла в монастырь в мужском обличье, она сказала главе монастыря: «Я отрок из дворца». Монахи увидели, что его лицо красиво, и стали упрашивать главу монастыря принять такое лицо в монастырь. Он же сказал ему: «Из-за того, что твоя внешность является камнем преткновения для тех, кто не крепок, я приказываю, чтобы ты не показывался им, а пребывал в скрытой келье».

30. Из всего этого вы поняли: вы, руководители совершенных чертогов Троицы, увы вам, воистину! Взыщется с вас невинная кровь душ Христовых невест![63]

Ибо один из отцов сказал: «Беги, как от чумы, из мест грехопадения!» Невидимого плода мы часто не вожделеем. Не знаешь ты, неуч, что всех городов и селений — тысяча. В них ходит по кругу твой наставник, они — места соблазна. Если одно грехопадение убивает душу, представь[i] тысячу селений, в каждом [из которых] есть огромное количество девушек, то насколько же десятки тысяч убийц, которые удваивают друг друга, убивают его душу![ii] И мы это знаем: когда несчастный монах приближается к одной [женской] внешности, не появляется ли и другая совращающая [женская] внешность? Пламя вожделения, которое намного, намного горячее, чем прежнее, выпускается на него. Сказано, что *огонь* блудников *не гаснет* и *их червь не умирает*[a], но снова с ними, когда они уподобляются в нечестии этим несчастным. Когда они входят в дом блудниц, в одной из них находит пристанище[iii] безумная страсть их губительного желания. Они же [вожделеют] [на протяжении] всех часов суток, их сердце не сдерживается от пламени смертоносного желания.

a Ср. Мк. 9, 44.46.48

---

i Букв. «пойми, осознай» ii Букв. «его душа убиваема» iii Букв. «покоится»

---

62 Речь идёт о Евфросинии (Смарагд) Александрийской († ок. 470). Согласно её «Житию», написанному Симеоном Метафрастом (X в.) (*Symeon Metaphrastes*. Vita et conversatio Sanctae Euphrosynes Alexandrinae // PG. 114. Col. 305–322), Евфросиния была родом из Александрии Египетской. Прячась от своего отца Пафнутия в мужском монастыре, она назвалась Смарагдом, евнухом императорского двора.

63 Здесь имеются в виду не женщины-аскеты, а монахи, чьи души (по-сирийски ж. р.) уподобляются невестам Христа.

31 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܢܫܐ ܡܢܗ ܠܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܐܡܪ ܠܗ ܫܢܝܐ ܫܒܥܝܢ. ܘܐܘܕܝ ܫܡܥܘܢ
ܚܠܝܡܐܝܬ ܡܕܡܘܗܝ. ܘܡܢ ܚܙܐ ܕܦܬܝܚܬܐ[i] ܘܐܝܟ ܠܒܪܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܒܝܫܐ. ܗܦܟ ܠܗ ܐܬܟܠܘܒܝ. ܘܩܪܒ
ܘܥܡܗ ܠܡܫܘܠܡܘܬܐ ܘܐܦܪܐ ܗܘܡܐ ܒܟܠܟܠ. ܐܬܒܥܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܘ: ܘܟܠܠ ܡܢܝ ܗܟܢܐ ܡܡܬܠܥܒܝܢ ܘܡܦܠܛ ܕܡܬܩܠ
ܐܝܟ ܕܦܟܬܐ. ܕܐܚܝܕ ܐܢܬ ܒܗܘܢ. ܕܗܘܝܢ ܠܦܫܝܢ ܘܡܬܦܫܝܢ ܠܟܠܗ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ܕܟܠܗܘܬܐ. ܘܡܢ ܐܫܬܘܬܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ
ܘܡܢ ܚܙܐ ܐܬܠܡܝܕ ܗܘܬ: ܗܘܕܐ ܠܐ ܡܕܝܢܐ ܕܗܘܬ: ܟܡܐ ܕܐܡܚܝܢ ܗܘܘ ܦܬܓܡܐ ܡܦܩܢܐ: ܚܡܫܐ ܗܘܬ ܐܦܠܐ ܦܘܠܣ ܡܢ
ܐܬܘܬܐ ܒܟܠܗ ܕܡܬܐܪܥܐ ܗܘܐ ܒܫܦܝܪܐ ܘܡܩܒܠܬܐ. ܘܗܘܝܢ ܚܙܝܬ ܠܟܘܢ ܒܣܟܠܘܬ: ܗܢܐ ܗܘܝܐ ܕܪܘܡ ܘܡܟܣܐ ܐܟܬܪ
ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܟܘܪܝܐ. ܘܐܬܦܩܕܘ ܡܕܡܝܐ ܕܠܟܘܢ ܗܘܘ ܠܟܘܪܗ ܠܐܢܫܝܢ: ܘܟܠܗ ܗܘ ܗܝܟܠܐ ܠܐܟܘܢܐ ܕܪܟܐ ܠܚܘܝܘܬܗ
ܠܡܫܘܠܡܘܬܐ[ii]. ܘܕܡܫܬܡܥ ܠܐܚܝ ܐܚܝܢܝ. ܘܟܠܠ ܐܡܬܝ ܕܚܙܘ ܐܝܬ ܐܝܬ ܕܗܘܐ ܐܟܘ ܠܐܬܟܠܒ ܠܗܘܟܝܢ ܦܝܠܐ: ܡܚܐ[iii] ܣܪܝܩܐ
ܐܢܫ ܠܗ ܡܬܠܠ ܗܘ ܡܫܝܢܐ ܡܕܝܢܐ. ܕܐܝܟ ܦܚܡܪ ܗܘܐ: ܘܐܝܟ ܐܚܝܕ ܗܘܐ ܡܫܘ ܒܝܬ ܡܕܝܢܐ. ܗܘܝ ܐܝܟ ܡܫܬܐ ܕܟܡܪܝܢ
M fol. 13a ܒܩܕܝܫܬܐ. ܕܡܢܚܝܢ ܗܘܬܐ ܕܢܦܫܬܗܘܢ: ܘܕܝܢ ܠܐܢܕܝܢ. ܐܘܡܝܬ ܡܫܝܢܐ ܕܡܫܘܡ ܕܐܪܥܐ ܠܡܐܬܐ ܕܐܬܡܠܟ ܒܗ. ܘܡܢ
ܐܪܟܐ ܡܢ ܚܕ ܡܩܘܡܬܐ. ܘܐܪܟܐ ܠܡܡܠܬܗ ܢܩܐ ܡܫܟܚܬܐ ܦܬܝܚܝܢ ܗܘܘ. ܠܗ ܡܢ ܦܠܠ ܦܚܝܢ. ܘܡܢ ܡܠܦܬܐ ܠܐܠܗܐ:
ܘܒܪ ܐܡܟܝܢ ܒܗܡܬܘܬܐ ܘܐܡܪܐ ܒܟܬܒܐ: ܠܬܝܪܐ ܡܢ ܟܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܢܐ ܠܟܘܢ ܢܩܐ ܡܢܝܢܬܐ. ܘܡܪܝܢ ܦܪܨܘܦܝܢ
N p. 16 ܕܚܠܬܝܬ <...> <...> ܘܟܪܣܝܐ ܒܝ ܫܦܪܐ ܕܐܬܚܝܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܒܟܠܠ. ܟܠܗ ܟܠܟܐ ܠܟܠܠ ܡܢܗ ܟܠܠ ܗܘܘܐ: ܡܢܝܢ
ܒܦܬܓܡܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܘܡܒܪܢܟܐ. ܘܐܦܢܐ ܕܠܗܘܐ ܚܕܪ ܢܘܪܐ ܘܐܘܡܝ ܠܗܘܐ ܡܟܠܬܐ. ܡܢܡ ܕܐܘܡܝ ܠܗܡܟܬܒ ܡܟܠܠܐ.
ܐܝܟ ܕܐܘܡܝ ܒܠܒܢܐ ܠܗܘܝܐ ܠܦܬܓܡܐ ܕܡܟܬܒ ܗܘܕܝܐ ܘܟܫܝܢܐ ܕܪܒ ܡܟܬܒܬܐ ܕܡܫܝܢܐ ܠܟܠܗ. ܘܢܩܐ ܠܟܠܠ ܦܬܝܢ ܡܠܬܐ:
ܘܡܫܩܠܝܢ ܕܠܟܘܢ: ܘܗܘ ܕܡܬܠܡܝܕ ܠܟܠܠ ܫܪܪ ܘܐܬܐ ܠܗ ܕܠܗܘܢ ܡܢ ܡܩܕܫܐ ܕܫܝܢܘܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܠܗ.

i ܕܦܬܝܚܬܐ] ܕܦܬܝܚܘܬܐ **N**   ii ܠܡܫܘܠܡܘܬܐ] ܠܡܫܘܠܡܬܐ **N**   iii ܡܚܐ] ܡܚܝܐ **N**

31. Сказал мне покойный мор (?)[i], святой старец, что, когда он пришёл в Иерусалим, спросил его благочестивый Хаснон[64] и сообщил ему открыто свои страдания: «От вида женщин из Европы[ii], которые приходят в монастырь губить аскетов, я сильно разгорячился и приблизился к грехопадению. А ночью я увидел печи, которые разгорелись и сильно воспламенились надо мной. Я знал, что они — битвы вожделения, что я охвачен ими, что так сильны и нечестивы для моего сердца, вместилища Божественности. Лекарством являлось удаление от внешнего вида [женщин], но это было невозможно! Насколько постоянны были лица-убийцы! Вожделение было непреодолимее, чем вавилонская печь, которая питалась нечестием и ветвями. А затем я увидел во сне великолепный чертог, который [был] выше и славнее, чем небесная твердь. Его покрытые золотом колонны наклонялись к подножию, и весь тот восхитительный дворец угрожающе клонился к падению. И он разрушится до гибели гибелей». И когда бы я, несчастный Абу Галиб, ни внимал этим словам, острое страдание охватывает меня из-за этого святого праведника, который был так безумен, которому так недоставало убежища! Таковы праведники, проживающие в городах, чертоги душ которых разрушаются, а они не знают. Заклинал меня благочестивый, чтобы я пошёл к нему для того, чтобы он [мог] посоветоваться со мной. А когда я по причине клятв пришёл в его келью, её со всех сторон окружали соседские женщины. Когда я поднялся на крышу для того, чтобы, может быть, удалось в тишине почитать Писание, подо мной на крышах [была] та же самая тысяча разукрашенных женщин, которые сладострастно начищали свои лица <...> А вечером, когда я надеялся, что ночью отдохну от шума, всю ночь надо мной, на стене били в барабаны и трубы <...> И я сказал: «Боже, пошли Свой огонь и сожги эту келью до того, как она сожжёт Твои наделённые речью чертоги подобно тому, как халдеи сожгли[iii] знаменитый Храм святого города!»[iv]

i Сир. ܛܡܬܐܘܣ (Тимофей?). Идентифицировать личность пока не удалось ii Так в **M** (сир. ܦܪܢܓܝܬܐ). В **N**, вероятно, ошибка: «телесных» (ж. р.) iii В оригинале гл. стоит в ед. ч. iv Букв. «города святости»

64 Пока не ясно, кто здесь имеется в виду. В эпоху, примерно соответствующую времени жизни Абу Галиба, известны два человека с таким именем. Во-первых, врач Хаснон, умерший в Эдессе в 1227 г. Во-вторых, некий Хаснон из Эдессы упоминается в сирийской надписи в качестве основателя церкви св. Сергия; надпись располагается по краю дискоса из позолоченного серебра, найденного в ходе раскопок в городе Ресафа-Сергиополь (к юго-западу от реки Евфрат, современная Сирия) (*Ulbert T.* Der kreuzfahrerzeitliche Silberschatz aus Resafa. Deutsches Archäologisches Institut, Resafa III. Mainz, 1990). Однако у Абу Галиба речь идёт о некоем аскете Хасноне из Палестины, а не из Эдессы.

32 ܦܘܫ ܦܘܫ ܥܠ ܡܫܝܚ̈ܝ ܗܘܝܬ. ܫܟܝܚܐ ܘܡܫܬܟܚܢܐ: ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܘܝܐ ܐܡܝܢ: ܠܐ ܬܦܘܩ ܠܒܪ ܡܢ ܬܠܐ ܗܘܝܬ ܐܝܟ
ܗܘܝܬ ܠܗ ܒܪ ܙܘܓܐ ܕܬܘܪܐ: ܫܒܝܐ ܒܥܠܬܐ ܘܦܠܚ ܙܪܥܗ ܘܚܨܕܐ. ܠܐ ܦܠܚ ܠܚܠܐ ܒܪܝܫ ܕܙܪܥ ܠܚܠܠ ܚܨܕܗ: ܠܐ ܚܨܕ
ܗܘ ܗܘ ܒܬܘܪܐ ܥܠ ܚܩܠܐ. ܠܐ ܠܥܠܡܐ ܚܨܕܗ ܕܙܪܥ ܦܠܚܗ ܠܚܠܠܐ ܚܩܠܐ ܒܬܪܝܐ ܦܓܪܝܢ: ܗܟܢ ܘܒܥܒܕ̈ܝܟܐ ܘܐܘܪܚܬܟ
ܡܫܡܫܝܢ ܕܬܝܐ ܛܠܝܐ ܘܥܠܡܘܢ ܫܡܝܢ ܛܥܝܢܬܐ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܘܫܩ̈ܠܝܢ ܘܡܬܝܢ. ܘܛܦܝܢ ܪ̈ܚܡܝܗܘܢ ܒܫܘܡܫܝܢ ܘܢܘܗܪܝܢ
ܠܗܘܢ ܦܓܪܐ. ܗܘ ܕܬܪܥܐ ܒܥܠܥܠܬܐ ܐܝܟ ܘܡܪܥܐ ܠܫܘܡܗ ܕܢܝܐ ܒܢܝܚܘܬܐ. ܘܛܠܝܐ ܕܬܝܐ ܡܪܢܝܢ ܘܠܒܢܝܢ
ܒܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܬܘܒܝ. ܘܡܪܢܝܢ ܕܫܬܘܗܝ. ܘܐܦܠܝܢ ܬܩܢܐ ܘܠܚܡܐ ܢܫܩܐ ܘܡܥܪܐ ܚܠܝܐ. ܘܦܓܪܐ ܕܪܚܡ ܘܐܝܬ. ܘܗܘܝܐ **M fol. 14b**
ܡܒܘܕܐ ܘܠܐ ܒܪܚܡ ܡܢ ܬܝܢܐ ܘܛܠܝܐ ܡܒܪܘܝܐ. ܘܡܫܪܘܬܐ ܢܒܠܬܐ. ܘܪܓܠܬܐ ܒܡܫܬܐ ܘܡܫܬܐ. ܘܡܘܬܒܬܐ ܕܦܓܪܝܢ. ܘܒܪ̈ܝܐ
ܘܡܒܒܝܢ. ܘܢܩܐ ܕܦܓܪܝܢ. ܘܒܝܬܝܐ ܠܐܡܪ ܡܢ[i] ܦܓܪܝܗܘܢ ܡܫܠܡܝܢ ܠܗܘܢ ܠܓܘܐ ܒܪܓܠܬܐ. ܘܙ̈ܐܪܐ[ii] ܕܚܝܠܐ: ܘܦܓܪܐ
ܘܕܡܐ ܕܡܚܝܐ. ܘܕܡܥܡܘܕܝܬܐ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܪܟܝܢ ܡܢ ܦܓܪܐ ܒܥܠܡܐ ܡܬܠܡܫܝܢ. ܘܐܝܬܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܬܦܩܦܩܢ
ܥܠ ܦܬܘܪ ܚܝܐ. ܘܦܘܡܐ ܕܠܐ ܦܪܡ ܕܦܬܐ ܠܒܘܪܐ ܦܪܝܫܐ. ܗܠܝܢ: ܠܐ ܚܩܝܢ ܠܬܪܥܘ ܒܪܝܐ. ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܫܬܠܝܢ ܙܘܓܐ
ܥܠ ܒܪܥܡܘܬܐ. ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܠܠܝܢ ܘܡܬܝܢܝܢ ܠܚܘܪܐ ܕܐܬܝܢ ܡܪܥܝܬܐ ܥܠ ܒܬܪܥܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܩܝܡ ܠܝ
ܠܚܘܪܐ ܦܓܘܪܐ ܡܥܘܕܬܐ. ܐܦܐ ܠܐ ܒܙܢܐ ܠܗ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܬܠܬ ܢܦܫܐ: ܘܠܐ ܚܐܪܝܢ ܒܥܡܠܗܘܢ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܚܐܪ ܡܒܠܬܐ ܡܢ
ܡܠܘܟܐ ܒܚܫܐ.

i Слово ܡܢ в **M** написано на полях   ii ܙ̈ܐܪܐ] ܘܙ̈ܐܪܐ **N**

32. Стыд, стыд на тех, кому недостаёт разума, старцам и дьяконам! Не постоянно ли они в этих историях? Не Нур ад-Дин[65] ли, когда был юным [и] был у него младший племянник, ударил камнем и пробил голову благочестивого? Не всю ли ночь играли над ним всевозможные виды музыки? Не восклицали ли курды на стене «хай хай»? А под ним не играли [пели?] ли всю ночь курдские (?)[i] и не веселились? Так и в городах Иерусалима служат монастырские отроки и весь день смотрят на отроковиц, которые украшаются, полируют и чистят. Они [т. е. монахи] погружают свои пальцы в их [т. е. женщин] рты и дают им [т. е. женщинам] тело — то, что взял клещами серафим и чем коснулся уст пророка в страхе[a]. А монастырские отроки чистят и надевают мягкие туники, скоблят бороды, едят рыбу и нежное мясо и [пьют] сладкое вино. И тело [их] влажно и разгорячено, разум беспорядочен, несвободен[ii] от беспокойных мыслей и известий. [У них] недостаток знания и изматывающее нечестивое вожделение, непреодолимые желания, которые распаляют, и злые духи, которые принуждают, и веселящиеся женщины. Демоны воспламеняют в них [т. е. в женщинах] большее вожделение к монахам, нежели к их мужьям. Могущественные таинства, плоть и кровь Спасителя, и Крещение выполняются теми, кто побеждён нечестивым вожделением, нечистые руки простираются на алтарь спасения, и нечистые уста взывают к Святому Духу. Не заслуживают ли они тысяч молний? Не заставили ли они гнев [Божий] обрушиться на христианство? Не ужасают ли они нас и не поднимают ли рог других народов против христиан? Не приглашают ли они нас в огонь и горящую геенну? Я не скорблю об этих духовных мертвецах, которые не страдают в своей смерти, как не страдает мертвец, когда его пронзают мечом.

a Т. е. уголь? Ср. Ис. 6, 6

i Сир. ܡܚܛܐ. Значение слова здесь пока не ясно, букв. ܡܚܛܝܐ, «кайма, отделка»; ܡܚܛܬܐ, «фиксация, укрепление гвоздями». Со словом употреблён глагол ܙܡܪܘ, «петь, играть на струнных инструментах» ii Букв. «не голый, не лишённый»

65 Имеется ввиду Нур ад-Дин Махмуд (Нуреддин) (ум. 1174) из династии Зангидов, правитель Сирийской провинции империи Сельджуков. Одна из ключевых фигур второго Крестового похода.

33 ܐܠܐ ܒܥܕܢ ܡܫܬܐܠܐ ܦܛܪܢܐ ܩܕܝܡܐ ܠܐܘܪ ܐܢܐ. ܘܟܕ ܐܠܗܘܬܗ ܚܫܝܫ ܒܐܠܗܘܐ. ܠܐ ܚܫ ܒܗܘܕܐ ܚܐܪܐ ܡܫܬܪܝܐ:
ܘܐܬܦܪܫ ܐܣܘܬܐ ܠܗܘܐ ܒܐܝܕܐ ܡܪܢܐ. ܘܒܠܐ ܒܠܗܘܢ ܦܓܪܐ ܕܒܝܬܐ ܡܫܝܚܬܐ ܦܪܥ ܠܟܐܒܗ ܒܡܣܠܐ. ܒܬܪ ܒܐܒܐ[i]
ܐܘܒܝܘ ܠܠܦܬܐ ܘܗܟܢ ܠܐ ܡܘܒܕܝܢ. ܣܟܢ ܘܦܣܩܘ ܠܐܘܪܚ ܓܪܫܘܗܝ ܠܒܢܝܬܐ ܚܕܘ ܕܐܠܗܐ. ܘܗܟܢ ܕܠܗ ܠܐܘܪܚ ܐܠܐ
ܦܓܪ̈ܐ ܠܐ ܡܓܪܫܝܢ ܠܗ ܠܐ ܚܡܫ ܗ̄ܘ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܗܘ ܕܛܠܡ ܠܡܪܗ. ܡܢ ܗܘ ܕܛܠܡ ܠܡܘܡܐ. ܘܗܟܢ ܕܕܚܝܡ
N p. 17 ܒܢܝ̈ܐ ܘܪܚܡ̈ܝܐ ܐܬܐܡܪܘ ܘܐܝܬܘ ܠܠܦܐ: ܘܗܟܢ ܕܕܚܝܡ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ. ܣܝܡ ܘܡܫܝܚ: ܒܗܠܝܢܗܘܢ ܘܗܟܢ. ܒܬܠܬܐ
ܗܟܢ ܟܠܐ ܒܐܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܕܠܒܪ ܦܟܝܐ ܒܪܢܐ ܕܠܐ ܓܒܐ ܡܠܟܐ ܢܓܝܪܐ. ܘܗܟܢ ܒܩܘܬܐ ܕܢܦܫ ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܠܬܦܪܫ
ܡܢ ܢܫܒ ܒܐܩܐ ܒܒܐܩܐ܀

M fol. 14a 34 ܒܪ ܕܡܠܟܘܬܝܢ ܠܟܠ ܦܩܕܐ. ܟܕ ܗܟܢ ܓܒܝܢ. ܐܠܐ ܣܒܩܘܢ ܒܡܠܬܐ ܕܒܫܐ ܕܡܠܦܠܚ ܡܛܐܬܐ ܕܓܒܪܐ.
ܘܓܠܐܐ ܕܐܝ̈ܬܐ ܚܠܡܝܢܐ ܡܠܩܝܢ ܕܠܐ ܚܘܝܫ. ܐܠܐ ܐܬܚܒܓܘܢ ܘܡܘܡܬ ܚܪ ܓܠܐܐ ܡܢ ܡܛܝܡܝܢ. ܟܠܠ
ܗܟܢ ܐܡܩܒܐ ܕܘܬܐ. ܓܘܡܪܐ ܠܗܢ ܕܠܐ ܚܪܝܢ: ܐܠܗܘܢ ܠܬܓܠܐ ܒܠܗ ܒܠܚܘܕ. ܕܟܠܠ ܡܢ ܦܬܐ ܡܛܦܢܐ ܡܘܟܠܝܢ
ܒܠܘܠܐ ܘܕܝܬܐ. ܟܠܠ ܓܘܡܪܐ ܡܘܟܝܢ ܐܢܐ: ܘܠܐ ܡܠܟܘܬܝ ܩܕܝܫܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܠܐܡܪ ܐܢܐ ܚܠܡܐ. ܢܘܪܐ ܦܠܐܡ ܐܢܐ
ܒܗܘܢ: ܘܠܐ ܢܥܒ ܐܢܐ. ܘܦܢ ܡܢ ܚܪܝܢ ܡܠܬܐ ܡܗܘܡܢ ܠܗܘܢ܀ ܐܠܐ ܐܢܐ ܡܢܪ ܐܬܘܣܚ ܘܐܦܘܐ ܠܡܪܩܝܬܐ ܒܗܘܡܢ ܡܪܝܡܐ
ܘܡܢܗܫܬܡܐ. ܦܢ ܠܗܢ ܕܠܘܩܒܠ ܢܓܠܐ ܒܚܝܠܐ ܡܠܡܠܡ: ܡܛܠ ܘܟܠܠܐ ܡܢ ܚܝܠܐ ܪܒ ܗ̄ܘ ܚܣܝܢ. ܘܗܟܢ

i ܒܐܒܐ] ܒܒܐ **N**

33. Но я восхищён святым патриархом Михаилом[66]. Он, будучи самым мудрым в Боге, не страдал от этого ужасного зрелища и распространил лекарство от этой горькой боли, которая распространила сильное мучение на всё тело Святой Церкви. Сыновья Илия[67] погубили тысячи, а эти не губят? Офни и Финеес, двое, раскидали евреев, народ Бога. А эти, не двое, а много, не раскидывают ли нас? Не [должно ли быть] хуже наказание того, кто угнетает своего Господа, чем того, кто угнетает Моисея?[68] Они, которые принесли в жертву евреев, утром уничтожили тысячи и [сами] были уничтожены; а эти, которые принесли в жертву агнца Божия, живы и [якобы] спасают [других]. В нечестии своём они выдвигают обвинения против справедливости Божией. Ахана, дикого крестьянина, который не читал книг, Ты побил камнями[69], а этих священников, которые читают книги, лицемеры не забрасывают камнями.

34. Возможно, услышав это, бешеные разъярятся на меня. Не станут они придерживаться молчания, [до тех пор] пока не откроются колчаны героев и стрелы в могучих руках не поразят их без жалости. Приди, [Григорий] Богослов[i], и возьми одну стрелу из своих колчанов против этих несчастных глупцов! Углей они не знают! Весь мир у ног, над скрытыми ловушками ходят монахи и аскеты. Ты ходишь по углям, и твои ноги не покрываются ожогами![a] И как крепишься ты, слабый! Огонь кладёшь ты в своё лоно и не сгораешь! И кто из знающих книги верит тебе?!

Приди, мор Иоанн, устыди наглецов своими святыми и золотыми устами![ii] «Кто борется против природного вожделения, у того очень сильное изнурение, выше сил, мощное беспокойство и несчастная неотвратимая необходимость вожделения и желания, которая вложена

a Ср. Притч. 6, 28

i Сир. ܬܐܘܠܘܓܘܣ «богослов» (от греч. θεολόγος), т. е. речь идёт о Григории Богослове (Назианзине) († 389/390). Он вёл практически аскетический образ жизни и многие его произведения, например, «Нравственные стихотворения», пронизаны тематикой аскетизма. ii Сир. ܟܪܘܣܘܣܛܡܐ от греч. χρυσόστομος, «златоустый». Речь идёт об Иоанне Златоусте († 407).

66 Имеется в виду патриарх Михаил Сириец (Великий) (1126–1199), современником которого являлся Абу Галиб.

67 Ср. выше «О монашестве» §§ 10, 13.

68 Схожее утверждение там же, § 12, ср. примеч. 36.

69 Ср. там же, §§ 10, 15.

ܛܘܪܦܗ. ܘܟܢܫ ܡܛܪܐ ܕܪܓܠܬܐ ܘܕܪܘܒܬܐ ܕܫܡܫܐ ܠܗ ܕܢܦܠ. ܘܢܦܠ ܚܝܠܐ ܘܡܫܡܫܬܐ ܥܠ ܩ̈ܘܡܬܐ ܡܬܚܒܠܐ
ܠܗ. ܥܠ ܦܘܡ̈ܝܐ ܐܟܠ ܠܡܥܘܠܟܘ ܘܠܐ ܠܡܐܟܠ. ܥܠ ܫܡܥܐ ܠܡܕܘܪ. ܘܠܐ ܠܡܬܛܢܦܘ. ܘܕܐܡܪ ܗܘܝܐ ܗ̄ܘ ܚܠܬܗ
ܕܪܓܠܬܐ. ܟܡܐ ܕܐܦ ܢܘܪܐ ܘܦܪܙܠܐ. ܘܐܦ ܗܘܝܐ ܠܐ ܗܘܐ̇ ܡܬܬܕܐ ܢܦܫܐ: ܐܡܪ ܗ̇ܘ ܕܥܠ ܦܘܡ̈ܝܐ ܐܟܠ ܠܡܥܘܠܟܘ: ܘܐܡܪ ܗ̇ܘ
ܕܥܠ ܦܘܡ ܫܡܥܐ ܠܡܕܘܪܐ: ܠܐ ܡܬܛܢܦ: ܘܡܕܒܪܐ ܟܠܠܐ ܡܢ ܣܘܟܠܐ. ܡܕܝܢ ܐܡܪ ܕܡܢ ܐܝܟܢ ܡܬܚܝܒܐ ܠܟܢ ܕܥܒܕܐ ܠܟܘܡܪܐ
ܡܕܝܢܬܐ[i]. ܬܪܒܠܬܐ ܕܡܫܡܫܬܐ. ܚܝܐ ܕܪܚܝܠܐ ܘܠܐ ܡܬܡܨܐ ܢܒܥܐ. ܡܬܡܫܚܢܘܬܐ ܡܫܚܠܦܬܐ. ܥܘ̈ܪܐ ܡܝܬܠܝܬܐ. ܡܫܝ̈ܚܐ ܕܡܢ
ܠܟܪ ܘܡܣܘܩܠܐ. ܘܢܛܘܪܐ ܟܢ̈ܬܐ ܡܣܟܢܬܐ. ܘܣܝܡ ܗܟܢ ܟܠܗܘܢ: ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܟܠܟܠ: ܘܠܐ ܢܬܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫ. ܘܟܡܐ M fol. 15b
ܗܟܢ. ܕܘܟܐ. ܙܟܘܬܐ. ܡܘܪܐ. ܥܘܕܪܢܐ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ. ܢܛܘܪܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܡܪ̈ܝܐ:<...>

i Часть слова ܬܐ в **M** написана на полях

в него, чтобы владеть [им]. Ему нужна твёрдая душа[70], возвышающаяся над желаниями. Он вынужден ходить по углям и не сгорать[a], наступать на меч и не спотыкаться. Мощь вожделения такая же, как [мощь] огня и железа. И если не будет готова душа так, как [у] того, кто хочет ходить по углям, и как [у] того, кто [хочет] ходить по острию меча, то он не победит и не возложит [на себя] венец от Всемогущего. Поэтому, в соответствии с необходимостью, с того, кто хочет получить святость, взыскиваются адамантовый ум (*tarʕīṯō*), око разума (*reʕyōnō*), которое никогда не спит, большая стойкость, мощные стены, наружные ограды и засовы, бодрствующие стражники и герои. А прежде всего этого — защита, которая свыше, чтобы мы не полагались [только] на самих себя, и [вместе] с этим пост, молитва и бдение, поклон [для молитвы] на земле, сохранение заповедей Господних» <...>

a Ср. Притч. 6, 28

70 Отсюда и до конца фрагмента Абу Галиб близко к оригиналу цитирует Иоанна Златоуста, ср.: *Joannes Chrysostomus*. De virginitate 27 // PG. 48. Col. 551.

Источники

Acta Martyrum et Sanctorum: in 7 t. / ed. P. Bedjan. T. 5. Parisiis; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1895.

Acta Martyrum et Sanctorum: in 7 t. / ed. P. Bedjan. T. 7. Parisiis; Lipsiae: Otto Harrassowitz, 1897.

Apophthegmata Patrum. Collectio graeca alphabetica // PG. T. 65. Col. 71–440.

Basilius Magnus. De Judicio Dei // PG. T. 31. Col. 653–676.

Clemens Alexandrinus. Bd. 2: Stromata Buch I–VI / hrsg. von O. Stählin. Leipzig: J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung, 1906. (GCS; Bd. 15).

Joannes Chrysostomus. De virginitate // PG. T. 48. Col. 533–596.

Joannes Eviratus. Pratum spirituale // PG. T. 87. Col. 2852–3112.

Les apophtegmes des Pères. Collection systématique: Chapitres I–IX / introd., texte crit., trad., et notes par †J.-C. Guy. Paris: Cerf, 1993. (SC; vol. 387).

Sancti Pachomii vitae graecae / ed. F. Halkin. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1932. (SH; vol. 19).

Symeon Metaphrastes. Vita et conversatio Sanctae Euphrosynes Alexandrinae // PG. T. 114. Col. 305–322.

Литература

Муравьёв А. В. Иоанн бар Афтонья // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2010. Т. 23. С. 675–676.

Муравьёв А. В. Кеннешре // ПЭ. М.: ЦНЦ «Православная энциклопедия», 2013. Т. 32. С. 445–446.

Dolabani F., Lavenant R., Brock S. P., Khalil S. K. Catalogue des manuscrits de la bibliothéque du patriarcat Syrien Orthodoxe à Homs (auj. à Damas) // Parole de l'Orient. 1994. Vol. 19. P. 555–661.

Mingana A. Catalogue of the Mingana Collection of Manuscripts: in 3 vols. Vol. 1: Syriac and Garshūni Manuscripts. Cambridge: W. Heffer & Sons, 1933.

Payne Smith R. Thesaurus Syriacus: in 2 vols. Oxonii: E Typographeo Clarendoniano, 1879–1901.

Sony B. Index of Manuscripts Mar-Thomas Church. [N. p.: n. p.], 1990. [Электронный ресурс]. URL: https://archive.org/details/sony1990st.thomas.mosulenglish/mode/2up (дата обращения 18.07.2023).

Sūnī B. Fihris al-makhṭū āt al-baṭrīarkīyah fī dayr al-Šarfāh Lubnān. Beyrūt: Dayr al-Šarfāh, 1993. [*Сони Б.* Каталог рукописей патриархата в монастыре Шарфе, Ливан. Бейрут: Дайр ал-Шарфе, 1993].

Ulbert T. Der kreuzfahrerzeitliche Silberschatz aus Resafa. Deutsches Archäologisches Institut, Resafa III. Mainz: Verlag Philipp von Zabern, 1990.

Приложение

Обзор литературы, посвящённый жизни и творчеству Афанасия Абу Галиба

Фомичёва С. В. О подготовке критического издания трактата «О монашестве» Афанасия Абу Галиба (XII в.) с переводом на русский язык и комментарием // Библия и христианская древность. 2023. № 1 (17). С. 70–79.

Tauwinkl C. F. A Spiritual Author in 12th Century Upper Mesopotamia: Abū Ghālib and his Treatise on Monastic Life // The Syriac Renaissance / ed. by H. Teule, C. F. Tauwinkl, R. B. ter Haar Romeny, J. van Ginkel. Leuven: Peeters, 2010. (Eastern Christian Studies; vol. 9). P. 75–93.

Tauwinkl C. F. Abū Ghālib, an Unknown West Syrian Spiritual Author of the XIIth Century // Parole de l'Orient. 2010. Vol. 35. P. 277–284.

Tauwinkl C. F. Beyond Time and Space. The Story of the Mysterious Spiritual Author Athanasios Abū Ghālib // Studia Universitatis Babes-Bolyai — Theologia Catholica. 2013. Vol. 58 (1). P. 69–76.

Tauwinkl C. F. The Word That Heals: The Function of Spiritual Exhortation in the Monastic Work of Athanasios Abū Ghālib // Parole de l'Orient. 2015. Vol. 40. P. 181–194.

Tauwinkl C. F. Ihīdoyutho, the Monk and the Woman in Athanasius Abū Ghālib's Book on Monastic Life // The Harp. 2016. Vol. 31. P. 205–214.

Vööbus A. Important Discoveries for the History of Syrian Mysticism: New Manuscript Sources for Athanasius Abu Ghalib // Journal of Near Eastern Studies. 1976. Vol. 35 (4). P. 269–270.

Vosté J.-M. Athanasios Abou Ghaleb, Évêque du Gihan en Cilicie, écrivain ascétique du XIIe siècle // Revue de l'Orient chrétien. 1927–1928. Vol. 26. P. 432–438.